# Electrosuisse : 119. (ordentliche) Generalversammlung vom 22. Mai 2003 in Zürich : Bericht = 119e Assemblée générale (ordinaire) du 22 mai 2003 à Zurich : reportage

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin.ch : Fachzeitschrift und Verbandsinformationen von Electrosuisse, VSE = revue spécialisée et informations des associations Electrosuisse, AES**

Band (Jahr): **94 (2003)**

Heft 13-14

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-857569

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

electrosuisse

Generalversammlung 2003 ■ Assemblée générale 2003

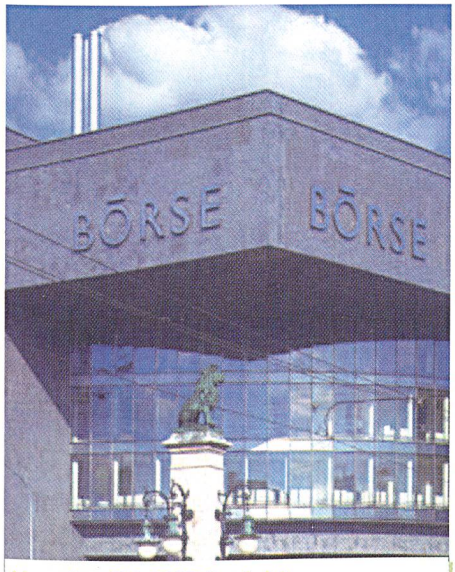
## 119. Generalversammlung vom 22. Mai in Zürich

# Positive Lagebeurteilung in schwierigen Zeiten

## Electrosuisse hat mit seinem vielseitigen Dienstleistungsangebot gute Chancen auf dem Markt

*Die Tatsache, dass Electrosuisse und der VSE erstmals seit Jahrzehnten ihre Generalversammlungen getrennt abhielten, nahm man als Chance, den Anlass in diesem Jahr in einer etwas anderen Form zu gestalten. Am 22. Mai wurde deshalb an der neuen Börse in Zürich ein abwechslungsreiches Tagesprogramm geboten, das zum Teil auch Nicht-Mitgliedern offen stand.*

Der üblichen Generalversammlung am Morgen, anlässlich der *Josef A. Dürr* für ein weiteres Jahr zum Präsidenten gewählt wurde, folgte ein Gastreferat von Dr. *Branco Weiss* zum Thema «Fühlen wir uns überfordert oder sind wir nur überheblich?» Der Referent machte diese beiden Eigenschaften gewisser Schweizer Wirtschaftsführer direkt verantwortlich für ökonomische Tiefschläge wie das Swissair Grounding oder das gescheiterte Lufthandelsabkommen zwischen Deutschland und der Schweiz. Die immer weiter verbreitete «Föifer-und-Weggli»-Politik der Schweizer sei gefährlich, warnte Weiss; Anmassung und Arroganz hätten auf längere Sicht keine Zukunft. Nach diesen ungeschminkten Worten begaben sich die Gäste zum Steh-Lunch, an dem sie diskutieren, Kontakte knüpfen und sich für das dichte Nachmittagsprogramm stärken konnten.




**Von der GV 2003 berichten**

Texte: Daniela Diener (*dd*), Heinz Mostosi (*hm*)
Fotos: Dick Vredenbregt, Heinz Mostosi

Zur *anschliessenden Fachtagung* mit dem Thema *«Ohne Energie keine Informatik»*, erschienen 140 Mitglieder und Nicht-Mitglieder. In insgesamt 7 Referaten wurden praxisnahe Ratschläge für Planer und Betreiber von IT-Stromversorgungsnetzen erteilt. Die Kurzvorträge über energieeffiziente EDV-Lösungen im zweiten Teil der Veranstaltung führten zu regen Diskussionen und trugen damit dem Hauptanliegen des Referenten Dr. *Walter Steinmann*, Direktor des Bundesamtes für Energie, Rechnung, der in seiner Einführung für eine rationelle Nutzung der Energie plädiert hatte.

Das Novum einer Electrosuisse-GV «im Alleingang» hatte das Organisationskomitee vor eine schwierige Aufgabe gestellt: man hatte keine Ahnung, wieviele Mitglieder ohne ein gemeinsames Rahmenprogramm mit dem VSE erscheinen würden. Da letztlich niemand mit sovielen Gästen – es waren 270 – gerechnet hatte, wurde es eng: die GV musste in zwei Sälen abgehalten werden – live in einem, elektronisch übertragen im andern. Auch in den Pausen und beim Mittagessen herrschte in den lichtdurchfluteten Gängen der Börse ein dichtes Gedränge. Doch das Publikum schien diesen Umstand glücklicherweise mit Gleichmut zu tragen.

Dass die diesjährige GV kein Rahmenprogramm im Freien bot, war angesichts des trüben Wetters nicht weiter schlimm:

→→

**Weitere Themen / D'autres sujets:**

38 *Electrosuisse hat einen neuen Direktor – Electrosuisse a un nouveau directeur*
38 *Die neue Homepage von Electrosuisse*

*Fachgesellschaften*
*Sociétés spécialisées*

39 ITG
44 ETG *mit/avec Cigré und/et Cired*

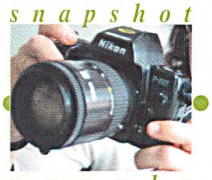
*Redaktion News: Daniela Diener-Roth (dd); Heinz Mostosi (hm). ITG-News: Rudolf Felder; ETG-News: Philippe Burger*

→→

der an Föhntagen herrliche Blick in die Alpen, der gemäss Präsident Dürr bei einem Spaziergang am Zürichsee zu geniessen sei, war eh nur reine Theorie – es regnete in Strömen. Doch zumindest waren damit diejenigen getröstet, die sich statt einer Fachtagung lieber eine Schifffahrt auf dem Zürichsee gewünscht hätten.

Für die ***nächste GV*** wurden den Mitgliedern als Erstes grössere Räume versprochen. Zudem werde man bei der Organisation auch die bei einer Mitgliederumfrage eruierten Bedürfnisse berücksichtigen. Wo und wann diese «erfahrungsgestützte» GV stattfinden wird, ist noch offen – nur dass sie wieder in diese Jahreszeit fallen wird, weiss man jetzt schon. Bleibt zu hoffen, dass sich dann der Frühling von einer besseren Seite zeigen wird.

*snapshot*



*people*

*Die erfreulich hohe Teilnehmerzahl hatte zur Folge, dass das Auditorium bis auf den letzten Platz besetzt war und ein Teil der GV-Besucherinnen und -Besucher das Geschehen am Bildschirm im Forum verfolgen musste.*
*Le nombre réjouissant de participants a eu pour conséquence que la salle était occupée jusqu'à la dernière place et qu'une partie des visiteurs de l'AG a dû suivre l'assemblée à l'écran au forum.*

*119e Assemblée générale du 22 mai à Zurich*

# Bilan positif de la situation dans des temps difficiles

## Grâce à sa vaste gamme de prestations de services, Electrosuisse a de bonnes chances sur le marché

***Le fait qu'Electrosuisse et l'AES ont organisé leurs Assemblées générales séparément pour la première fois depuis des dizaines d'années a été l'occasion d'organiser la manifestation sous une forme un peu modifiée. Il a donc été proposé le 22 mai, à la nouvelle Bourse de Zurich, un programme varié ouvert en partie également aux non-membres.***

L'Assemblée générale habituelle du matin, à l'occasion de laquelle *Josef A. Dürr* a été réélu président pour une nouvelle année, a été suivie d'un exposé de Monsieur Dr *Branco Weiss* consacré au sujet «Nous sentons-nous surmenés ou sommes-nous simplement présomptueux?» L'orateur a rendu ces deux traits de caractère de certains dirigeants économiques suisses directement responsables de pannes économiques telles que le Grounding de la Swissair ou l'échec de l'accord sur la circulation aérienne entre l'Allemagne et la Suisse. La politique «Le beurre et l'argent du beurre», de plus en plus répandue parmi les Suisses, serait selon Weiss dangereuse; la présomption et l'arrogance n'ont à son avis aucun avenir à long terme. Après ces paroles crues et directes, les hôtes se sont rendus au repas pris debout pour discuter, nouer des contacts et se restaurer pour le programme fort chargé de l'après-midi.

140 membres et non-membres ont ensuite participé à cette *après-midi d'information* consacrée au sujet *«Sans énergie pas d'informatique»*. Au cours de 7 exposés, ils ont reçu des conseils pratiques pour planificateurs et exploitants de réseaux d'alimentation électrique en informatique. Les brefs exposés sur les solutions informatiques économiques en énergie de la deuxième partie de la manifestation ont provoqué des discussions animées qui allaient bien dans le sens souhaité par l'orateur Dr *Walter Steinmann*, directeur de l'Office fédéral de l'énergie qui, dans son introduction, s'était prononcé en faveur d'une exploitation rationnelle de l'énergie.

La nouveauté consistant à organiser une AG d'Electrosuisse en «cavalier seul» avait posé une tâche difficile au comité d'organisation: on n'avait aucune idée du nombre de membres qui viendraient sans un programme cadre organisé en commun avec l'AES. Et comme personne ne s'était attendu à autant de monde – il y a eu 270 participants – la place était étroite: l'AG a du se tenir dans deux salles, en direct dans l'une, avec transmission électronique dans l'autre. Durant les pauses et le repas de midi, il y avait aussi beaucoup de monde dans les couloirs lumineux de la bourse. Mais le public a semblé accepter ce fait avec sérénité.

Si l'AG ne proposait pas cette année de programme en plein air, ce n'était pas si grave étant donné le temps maussade: la magnifique vue des jours de fœhn sur les Alpes, que l'on pouvait selon le président Dürr admirer lors d'une promenade le long du lac de Zurich, n'était en fait que théorique car il pleuvait à torrents. C'était du moins une consolation pour ceux qui, au lieu d'un après-midi d'information, auraient préféré un voyage en bateau sur le lac.

Pour *la prochaine AG*, on a promis avant tout aux membres des locaux plus grands. En outre, on tiendra compte dans l'organisation des besoins constatés lors d'un sondage d'opinion auprès des membres. Quant à savoir quand aura lieu cette AG «basée sur l'expérience», la question est encore ouverte, on sait simplement qu'elle aura lieu la même saison. Espérons que le printemps sera cette fois-ci plus clément.

*snapshot people*

*Gastreferent Dr. Branco Weiss*
*Orateur invité Dr Branco Weiss*

*119ª Assemblea generale del 22 maggio a Zurigo*

# Valutazione positiva nonostante i tempi difficili

## Grazie alla sua ricca offerta di servizi, Electrosuisse ha buone chance sul mercato

***Il fatto che, dopo decenni, Electrosuisse e l'AES abbiano tenuto Assemblee generali separate è stato sfruttato come occasione per dare una nuova forma alla manifestazione di quest'anno. Il 22 maggio, presso la nuova Borsa di Zurigo, è stato quindi allestito un programma molto svariato, in parte aperto anche ai non membri.***

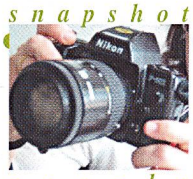
Alla consueta Assemblea generale della mattina, durante la quale *Josef A. Dürr* è stato confermato alla presidenza per un altro anno, è seguita una conferenza del Dott. *Branco Weiss* sul tema «Non siamo all'altezza del nostro compito o siamo semplicemente arroganti?». Il relatore ha attribuito a queste due carenze di certi manager svizzeri la responsabilità di alcuni scossoni economici, come il grounding della Swissair o il fallimento dell'accordo sul traffico aereo tra Germania e Svizzera. Se gli Svizzeri continuano a volere «la botte piena e la moglie ubriaca» corrono un grosso rischio, ha ammonito Weiss; l'arroganza e la superbia non hanno prospettive sul lungo periodo. Dopo aver ascoltato le schiette parole del relatore, gli ospiti hanno sfruttato l'intermezzo culinario per discutere, allacciare nuovi contatti o rifocillarsi in vista del denso programma pomeridiano. Al *seguente convegno* dedicato al tema *«Senza energia niente informatica»* erano presenti 140 membri e non membri. In 7 relazioni si sono forniti consigli concreti per progettisti e gestori di reti di approvvigionamento elettrico basate su IT. Nella seconda parte del convegno, le brevi relazioni su soluzioni EDP a basso consumo di energia hanno dato adito a vivaci discussioni e sono venute incontro al principale obiettivo del relatore, il Dott. *Walter Steinmann*, Direttore dell'Ufficio federale dell'energia, che nella sua introduzione aveva difeso l'idea di un uso razionale dell'energia.

La novità di un'AG «solitaria» di Electrosuisse aveva causato non pochi grattacapi al Comitato organizzativo: in assenza di un programma congiunto con l'AES, non si aveva la minima idea di quanti membri sarebbero venuti. Alla fine la partecipazione è stata così folta – ben 270 persone – che lo spazio non era più sufficiente: l'AG si è dovuta tenere in due sale – dal vivo in una sale e su schermo in un'altra. Anche negli intervalli e durante il pranzo si stava un po' stretti nei luminosi corridoi della Borsa. Per fortuna, ciò sembra non aver turbato troppo il pubblico.

L'assenza di un programma all'aperto in concomitanza all'AG di quest'anno non è stata poi così grave, considerato anche il pessimo tempo: la splendida vista sulle Alpi, che secondo il Presidente Dürr si gode passeggiando nei giorni di favonio lunghe le sponde del Lago di Zurigo, diventava una mera teoria in una giornata in cui pioveva a catinelle. Una consolazione, dunque, per chi invece di un convegno specializzato avrebbe preferito una gita in battello.

Per *la prossima AG* si sono promessi innanzitutto locali più ampi. Nell'organizzazione della prossima assemblea si terrà inoltre conto delle esigenze dei membri espresse durante un sondaggio. Dove e quando avrà luogo questa AG, che farà tesoro delle esperienze raccolte, non è stato ancora stabilito. Certo è che si terrà nello stesso periodo dell'anno. Speriamo che nel 2004 la primavera mostri il suo lato migliore. *dd*

*snapshot*



*people*

*Direktor/directeur a.i. Maurice Jacot*

# Und von uns die breite Dienstleistungs-palette für seine Geschäftsfinanzen.

Wie wir mit kundennahen Lösungen für eine sichere Abwicklung Ihrer Transaktionen und für eine optimale Bewirtschaftung Ihres Kapitals sorgen, erklären wir Ihnen gern: www.postfinance.ch oder 0848 888 900 (max. 8 Rp./min). Globale Zahlungssysteme, Cash-Management, Anlagen.

PostFinance

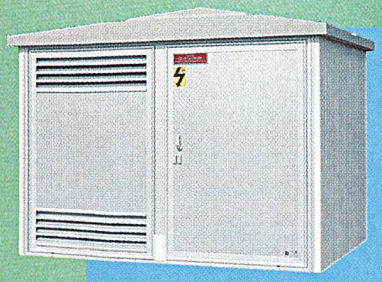
DIE POST

www.postfinance.ch

ALSTOM

Verlangen Sie nach einer Energieübertragung, die auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten ist.

Transformatoren - Stationen von ALSTOM.



Kompromissloses Engagement in der stetigen Weiterentwicklung des Produktes stellt für uns die Basis für den Erfolg dar. Darum sind unsere begehbaren und wartungsarmen Transformatoren - Stationen so konzipiert, dass sie anschlussfertig und geprüft geliefert werden, minimale Fundamentsarbeiten nötig sind, eine bedarfsgerechte Ausführung garantiert ist, und dies alles bei einem wirtschaftlichen Kostenaufwand. Heute wie morgen.

ALSTOM (Schweiz) AG • Carl-Sprecher-Strasse 1 • 5036 Oberentfelden, Schweiz
Tel.: +41 062 737 33 33 • Fax: +41 062 737 31 82

MORE AND MORE PEOPLE NEED ALSTOM

www.alstom.com

# Präsidialansprache

Electrosuisse-Präsident *Josef A. Dürr* eröffnete die 119. ordentliche Generalversammlung von Electrosuisse in Zürich mit einer kurzen Einführung. Wie bereits im letzten Herbst angekündigt, fände dieses Jahr die Jahresversammlung zum ersten Mal ohne den VSE statt. Dies habe Electrosuisse dazu bewogen, ein neues Tagungskonzept zu entwerfen. Dazu gehöre neben der GV ein Vortrag des Gastredners Dr. Branco Weiss, ein Stehlunch sowie Fachreferate am Nachmittag, welche Energie- und Informationstechniker im gleichen Masse ansprechen dürften.

Über die hohe Zahl der angemeldeten Teilnehmer zeigte sich der Präsident sehr erfreut. Neben den Mitgliedern hiess er insbesondere die Vertreter von Behörden, Bundesämtern, Hochschulen und Höheren Technischen Lehranstalten sowie die verschiedenen Ehrenmitglieder herzlich willkommen.

Dem Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, dem Elektrizitätswerk des Kantons Zürich und der Siemens Schweiz AG dankte Dürr für die Unterstützung der Jahrestagung.

Nach seiner Einführung leitete er über zur offiziellen Ansprache.

Der Präsident begann seine Rede mit einem kurzen *Überblick über die Wirtschaftslage* des vergangenen Berichtsjahres. Der für die zweite Hälfte 2002 prognostizierte Aufschwung sei leider nicht eingetreten. Stattdessen habe sich das politische und wirtschaftliche Umfeld weiter verschlechtert. Niemand könne genau sagen, wie die konjunkturelle Entwicklung weitergehe, aber einiges deute darauf hin, dass das Schlimmste überstanden sei. Im Bereich der Energiepolitik bedeute die Ablehnung des Elektrizitätsmarktgesetzes vom letzten Herbst für die Schweiz einen nicht zu unterschätzenden Standortnachteil. Die Liberalisierung des Elektrizitätsmarktes sei europaweit Realität und werde auch vor den Grenzen der Schweiz nicht Halt machen.

Bezüglich der beiden *Initiativen «Strom ohne Atom» und «Moratorium Plus»* zeigte Dürr sich erfreut über die deutliche Ablehnung; das Resultat wertete er als Beweis für das Vertrauen des Stimmvolkes in die Technologie, in die schweizerische Energiewirtschaft und nicht zuletzt auch in die Ingenieure und Techniker, welche die Kernkraftwerke betrieben. Massgebend sei daneben aber wohl auch die Angst vor den finanziellen Konsequenzen gewesen, die in diesen schwierigen Zeiten als nicht verantwortbar erscheinen.

## Electrosuisse

Für Electrosuisse, den früheren SEV, habe, laut Dürr, das Jahr 2002 einen Markstein in seiner über hundertjährigen Geschichte bedeutet. Die *neue Verbandsstrategie* habe mit dem neuen Namen und dem verjüngten Logo auch visuell einen Wandel erfahren, der von den Mitgliedern positiv aufgenommen worden sei. Doch erst wenn es dem Verband gelänge, dass mit dem Namen Electrosuisse auch eine neue Strategie assoziiert werde, könne man tatsächlich von Erfolg sprechen. Der Name Electrosuisse stehe gleichsam für den Berufsverband für Fachleute und Unternehmen, für ein marktorientiertes Dienstleistungsunternehmen sowie für das Eidgenössische Starkstrominspektorat.

Der Präsident betonte, dass es dem Verband ein grosses Anliegen sei, vermehrt jüngere Menschen und junge Unternehmen anzusprechen und Einzel- und Firmenmitglieder in den Bereichen Nachrichten- und Informationstechnik sowie der damit verbundenen Umwelt- und Systemtechnik zu gewinnen. Electrosuisse müsse in Zukunft für die ganze Branche stehen, die sich vom Starkstromexperten bis zum IT-Spezialisten erstrecke.

## Verbandsteil

Das Jahr 2002 sei für den Verbandsteil vor allem von der *Erarbeitung der Strategie* und des neuen Auftritts geprägt gewesen. Leider habe man auch hier den negativen Einfluss der wirtschaftlichen Entwicklung zu spüren bekommen: Restrukturierungen und Firmenzusammenschlüsse hätten zu einem Rückgang der Kollektivmitglieder und damit der Jahresbeiträge geführt.

Daneben hätte man bei den Einzelmitgliedern einerseits die Überalterung des Mitgliederbestands gespürt und anderseits den allgemeinen Trend zur Individualisierung der Gesellschaft. Grosse Anstrengungen seien deshalb notwendig, um den *Mitgliederbestand zu halten*. Electrosuisse überprüfe laufend die bestehenden Angebote auf ihre Attraktivität und suche daneben nach neuen, den Bedürfnissen der Mitglieder angepassten Angeboten.

Was die *Normung* betreffe, so würden hier leider zu wenige Kollektivmitglieder die Möglichkeit nutzen, sich an der elektrotechnischen Normung aktiv zu beteiligen. Dürr führte dies darauf zurück, dass der gesamtwirtschaftliche Nutzen der Normen zu wenig bekannt sei; Aufklärungsarbeit täte hier Not. Normen müssten in erster Linie als hilfreiches Werkzeug für Produktion und Dienstleistungen erkannt werden und nicht einfach nur als behördlich verordnete Hindernisse.

## Unternehmensteil

Vom Unternehmensteil konnte der Präsident Positives berichten: trotz schwieriger Wirtschaftslage habe sich das Betriebsergebnis weiter verbessert. Die *klare Fokussierung auf die Produkte und Kernkompetenzen* würden vom Markt honoriert. Mit dem weltweiten Marktzutritt unterstütze SEV TSM die branchenspezifischen Her-

→→

Josef A. Dürr

steller, Grossverteiler sowie Händler. Mit den ergonomischen Bedienungsanleitungen – *den TSM Success Manuals* – könnten Kosten und Papier gespart werden. Zudem reagierten die Kunden positiv auf die bildbasierten Bedienungsanleitungen.

Mit der Beratungs- und Kontrolltätigkeit im Rahmen der *revidierten Niederspannungsinstallations-Verordnung (NIV)* erbringe Electrosuisse mit ihrer akkreditierten Inspektionsstelle und als unabhängiges Kontrollorgan Sicherheitsnachweise für die Aufsichtsbehörde (EStI).

Das *breite Weiterbildungsangebot* sei ebenfalls auf sehr grosses Interesse gestossen und habe dementsprechend zum Erfolg beigetragen.

Der Unternehmensteil überprüfe aber seine Angebote laufend. Auf Grund der schwierigen Wirtschaftslage habe er sich so z.B. anfangs Jahr entschieden, seine *Niederlassung in Hongkong zu schliessen.*

Vom *TSM-Konzept* sei man weiterhin *überzeugt*, da es über die Bereiche Sicherheit und Qualität hinausgehe und die äusserst aktuellen Aspekte der Umwelt und Ethik miteinschliesse. Deshalb habe man das Konzept zum One-Stop-Shop weiterentwickelt, in welches die bestehenden Produkte suksessive integriert werden sollen. Ein Teil der Dienstleistungen würden dabei durch die *Neosys AG*, das Joint Venture mit der SAQ, abgedeckt. Ziel sei es, so Dürr, den Kunden den Markteintritt mit neuen Produkten zu erleichtern.

Auch in der Produktivität hätten weitere Verbesserungen erzielt werden können; die einzelnen Prozesse seien gestrafft worden und würden nun durch zeitgemässe Informatik-Tools unterstützt.

## Hoheitlicher Teil

Den hoheitlichen Teil hätten im vergangenen Jahr die Pläne des Bundes betreffend einer staatseigenen Sicherheitsagentur stark beschäftigt, berichtete Dürr. Nachdem aber der entsprechende Gesetzesentwurf weitherum auf Ablehnung gestossen sei, sähe es nun erfreulicherweise so aus, als könne man diese Tätigkeit weiterführen.

Des Weitern teilte Dürr mit, dass das *EStI* am 31. Januar dieses Jahres sein *100-jähriges Bestehen* habe feiern können. Neben der Belegschaft seien auch Vertreter des Bundesamtes für Energie und der SUVA zur Jubiläumsfeier erschienen.

Was die *Ablehnung des EMG* betreffe, so bliebe diese für die Geschäfte des hoheitlichen Teils *ohne direkten Folgen*, da er ja vor allem im Bereich der Anlagen tätig sei.

Zwei Ereignisse seien im Jahr 2002 von besonderer Bedeutung gewesen: die *Einführung der revidierten NIV* und die forcierte Marktpräsenz mit dem *Sicherheitszeichen*.

Im Rahmen der *neuen NIV* habe das EStI im Jahr 2002 rund *1900 Installations- und 500 Kontrollbewilligungen* erteilt. Da 70% der Gesuche nicht korrekt eingereicht worden sei, habe die neue Aufgabe sehr viel Zeit in Anspruch genommen.

Bei den *Netzbetreiberinnen* gebe es viel «böses Blut». Sie dürften zwar die *Aufgaben eines unabhängigen Kontrollorganes* wahrnehmen, doch müsse das Kontrollorgan in eine rechtlich und finanziell unabhängige Organisationseinheit eingebettet sein. Hinzu komme, dass die von den Netzbetreiberinnen vormals erteilten «Installationskonzessionen» nicht mehr existierten. Beide Tatsachen zusammen führten nun dazu, dass der *Wille zur Umsetzung der revidierten NIV nur beschränkt vorhanden* sei. Um diese Umsetzung aber gewährleisten zu können, sei man unbedingt auf die Kooperation sämtlicher Beteiligten angewiesen.

Bezüglich der *Werbekampagne für das Sicherheitszeichen* in der Tagespresse habe die erste Inserateetappe in Fachkreisen Kontroversen ausgelöst, die zweite, kurz vor Weihnachten gestartete Inserate-Serie, sei dafür aber umso positiver aufgenommen worden.

Nach diesem Überblick zu den drei Teilen von Electrosuisse informierte Dürr über die *Ziele 2003 auf dem Gebiet der internationalen Zusammenarbeit*. Man würde hier weiterhin partnerschaftliche Beziehungen anstreben. Vom geplanten Konzept einer *TSM-Allianz jedoch habe man Abstand genommen*, da es wenig erfolgreich und zu teuer erschien. Innerhalb der Verbandstätigkeit würde eine Zusammenarbeit auf europäischer Ebene angestrebt. Für den Unternehmensteil sei es wichtig, auf dem Gebiet der Zertifizierung mit andern Anbietern zu kooperieren.

Der Erfolg des Geschäftsverlaufs 2002 sei positiv zu werten. Dennoch dürfe nicht vergessen werden, dass er grösstenteils den Kosteneinsparungen zu verdanken sei.

Als Ziel für das Jahr 2003 erwähnte Dürr an erster Stelle die Suche nach einem Nachfolger für den ehemaligen Geschäftsleiter Dr. E. Jurczek. Interimistisch würde nach wie vor der Vizepräsident des Vorstands, Maurice Jacot, dieses Amt führen.

Der Verbandsteil müsse im Jahr 2003 weiterhin alles an die konkrete Umsetzung der neuen Verbandsstrategie setzen, nicht zuletzt auch im Hinblick auf eine positive Entwicklung bei den Mitgliederzahlen. Beim unternehmerischen Teil gelte es, die Konkurrenzfähigkeit zu erhalten und weiter zu wachsen.

Electrosuisse beabsichtige auch im neuen Jahr, international auf verschiedenen Gebieten geeignete Partnerschaften zu suchen und danach zu streben, das TSM-Konzept weiter zu verbreiten.

Mit einem *zuversichtlichen Blick auf eine erfolgreiche Zukunft* von Electrosuisse und mit einem *Dank für das von den Mitgliedern erbrachte Vertrauen* schloss Präsident Dürr seine diesjährige Ansprache.

# Discours présidentiel

Le président d'Electrosuisse *Josef A. Dürr* a ouvert la 119e Assemblée générale ordinaire d'Electrosuisse à Zurich par une brève allocution d'introduction. Comme déjà annoncé l'automne dernier, l'Assemblée générale a lieu cette année pour la première fois sans l'AES. Ceci a incité Electrosuisse à développer un nouveau concept de réunion comprenant, outre l'AG, un exposé de l'orateur invité Dr Branco Weiss, un repas pris debout ainsi que des exposés techniques l'après-midi, qui devraient intéresser aussi bien les techniciens de l'énergie que ceux de l'informatique.

Le président s'est déclaré fort satisfait de constater le nombre élevé de participants inscrits. Outre les membres, il a souhaité une cordiale bienvenue en particulier aux représentants des autorités, offices fédéraux, hautes écoles et écoles techniques supérieures ainsi qu'aux différents membres d'honneur.

Dürr a remercié l'Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, l'Elektrizitätswerk des Kantons Zürich (entreprises électriques de la ville, resp. du canton de Zurich) et Siemens Suisse SA du soutien apporté à la réunion annuelle.

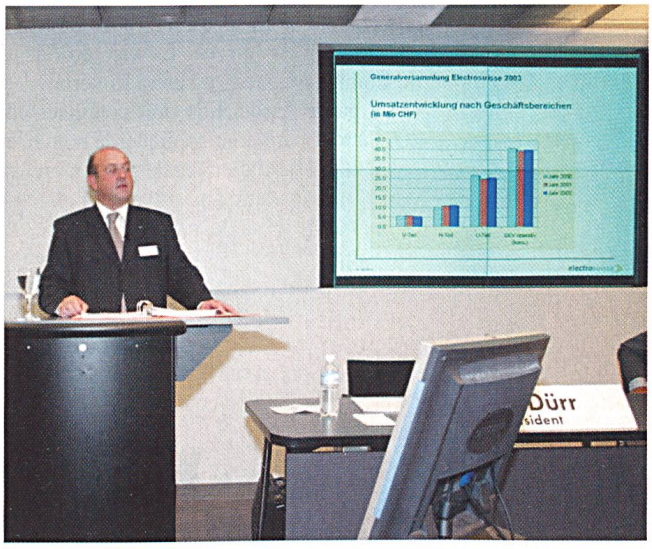
Après son introduction, il a passé au discours officiel.

Le président a commencé son discours par un bref *aperçu de la situation économique* de l'année écoulée. L'essor que l'on avait prédit pour la seconde moitié de 2002 ne s'est malheureusement pas produit. Au contraire, l'environnement politique et économique s'est encore dégradé. Personne ne peut dire avec précision comment continuera l'évolution conjoncturelle mais il y a de bonnes raisons de penser que le pire est déjà passé. Au niveau de la politique énergétique, le rejet, l'automne dernier, de la loi sur le marché de l'électricité représente pour la Suisse un handicap non négligeable. La libéralisation du marché de l'électricité est une réalité au niveau européen et ne s'arrêtera pas aux frontières de la Suisse. A propos des deux *initiatives «Sortir du nucléaire» et «Moratoire plus»*, Dürr s'est déclaré fort satisfait du rejet très net; il considère ce résultat comme preuve de la confiance des électeurs en la technologie, en l'économie énergétique suisse et aussi en nos ingénieurs et techniciens exploitant les centrales nucléaires. Il est certain que la crainte des conséquences financières a également joué un rôle déterminant car celles-ci ne sauraient être acceptées dans des temps difficiles.

## Electrosuisse

Pour Electrosuisse, anciennement ASE, l'année 2002 a marqué selon Dürr une étape dans son histoire plus que centenaire. La *nouvelle stratégie de l'association* a connu un changement également visuel, avec le nouveau nom et le logo rajeuni, qui a suscité un écho positif parmi les membres. Mais ce n'est que lorsque l'association réussira à associer au nom d'Electrosuisse une nouvelle stratégie que l'on pourra parler effectivement d'un succès. Le nom d'Electrosuisse désigne aussi bien l'association professionnelle de spécialistes et d'entreprises, qu'une entreprise de prestation de services orientée sur le marché ainsi que l'Inspection fédérale des installations à courant fort.

Le président a insisté sur le fait que l'association tenait beaucoup à gagner davantage de jeunes gens et jeunes entreprises comme membres individuels et collectifs dans les domaines de la technique de communication et d'information ainsi que des techniques apparentées d'environnement et de systèmes. A l'avenir, Electrosuisse devra représenter toute la branche allant des experts en courant fort aux spécialistes informaticiens.




## La partie Association

Pour la partie Association, l'année 2002 a été surtout marquée par *l'élaboration de la stratégie* et de la nouvelle présentation. Malheureusement, on a ici également ressenti l'influence négative de l'évolution économique: les restructurations et fusions de sociétés ont abouti à une baisse du nombre de membres collectifs et ainsi des cotisations annuelles.

A côté de cela, on a constaté pour les membres individuels, d'une part, le vieillissement de l'effectif et, d'autre part, la tendance générale de la société à l'individualisation. De grands efforts seront nécessaires afin de *maintenir l'effectif de membres*. Electrosuisse examine constamment les offres existantes pour en assurer l'attrait et cherche en même temps de nouvelles offres adaptées aux besoins des membres.

Au niveau de la *normalisation*, il y a selon lui trop peu de membres collectifs qui profitent de la possibilité de participer activement à la normalisation électrotechnique. Dürr attribue cela au fait que l'utilité économique des normes ne serait pas suffisamment connue; il faut faire du travail d'information. Les normes doivent être perçues avant tout comme un outil utile de production et de services et non pas simplement comme des obstacles imposés par les autorités.

## La partie Entreprise

Le président a pu tirer un bilan positif de la partie Entreprise: malgré la situation économique difficile, le résultat d'exploitation s'est encore amélioré. La *concentration claire sur les produits et compétences de base* a été récompensée par le marché. Avec sa présentation sur le marché mondial, SEV TSM assiste les fabricants spécialisés dans la branche, de même que les grands distributeurs et les commerçants. Les modes d'emploi ergonomiques – *les TSM Success*

→→

→→ *Manuals* – permettent d'économiser des coûts et du papier. En outre, les clients ont bien accueilli ces modes d'emploi à base illustrée.

Par son activité de conseil et de contrôle dans le cadre de l'*Ordonnance révisée sur les installations électriques à basse tension (OIBT)*, Electrosuisse fournit, avec son laboratoire d'inspection accrédité et en qualité d'organe indépendant de contrôle, des preuves de sécurité pour l'autorité de surveillance (IFICF).

La *vaste offre de formation continue* a également suscité un très vif intérêt et a ainsi contribué au succès.

La partie Entreprise réexamine constamment ses offres. Étant donné la situation économique difficile, elle a décidé par exemple au début de l'année de *fermer sa filiale de Hongkong*.

On est toujours *convaincu du concept TSM* étant donné qu'il va plus loin que les domaines de la sécurité et de la qualité et englobe également les aspects de brûlante actualité que sont l'environnement et l'éthique. C'est pourquoi il a été développé un concept «One Stop-Shop» dans lequel les produits actuels doivent être intégrés successivement. Une partie des services est couverte par *Neosys SA*, la Joint Venture avec la SAQ. Selon Dürr, l'objectif est de faciliter aux clients l'introduction de nouveaux produits sur le marché.

Au niveau de la productivité, il a également été possible de réaliser de nouvelles améliorations; les différents processus ont été resserrés et sont désormais assistés par des outils informatiques modernes.

## La partie Droit public

La partie Droit public a été très préoccupée l'année dernière par les projets de la Confédération visant à créer une agence de sécurité d'état. Le projet de loi ayant cependant suscité une opposition généralisée, il semble fort heureusement que l'on puisse poursuivre cette activité.

En outre, Dürr a communiqué que *l'IFICF* a pu fêter *son centenaire* le 31 janvier de cette année. Outre le personnel, des représentants de l'Office fédéral de l'énergie et de la SUVA ont également été invités à la fête du centenaire.

En ce qui concerne *le rejet de la LME*, celui-ci est *sans conséquences directes* pour les affaires de la partie Droit public concernant surtout le domaine des installations.

Il y a eu en 2002 deux événements d'importance particulière: *l'introduction de l'OIBT révisée* et la présence de marché forcée avec *le signe de sécurité*.

Dans le cadre de *la nouvelle OIBT*, l'IFICF a octroyé en 2002 à peu près *1900 autorisations d'installer et 500 autorisations de contrôler*. Étant donné que 70% des demandes n'avaient pas été présentées sous la forme correcte, la nouvelle tâche a pris beaucoup de temps.

Parmi les *exploitants de réseaux*, le mécontentement est considérable. Ces entreprises peuvent toujours assumer les *tâches d'un organe de contrôle indépendant* mais celui-ci doit être intégré à une unité d'organisation indépendante sur le plan juridique et financier. A cela s'ajoute le fait que les «concessions d'installation» octroyées antérieurement par les exploitants de réseaux n'existent plus. Ces deux facteurs ont fait que l'*on n'est plus tellement enclin à appliquer l'OIBT révisée*. Mais pour en garantir l'application, la coopération de tous les intéressés est indispensable.

En ce qui concerne *la campagne publicitaire pour le signe de sécurité* dans la presse quotidienne, la première étape des annonces a été controversée parmi les milieux spécialisés, tandis que la seconde série d'annonces, qui a paru peu avant Noël, a été beaucoup mieux accueillie.

Après cet aperçu des trois parties d'Electrosuisse, Dürr a informé des *objectifs 2003 dans le domaine de la collaboration internationale* où l'on continuera de chercher des relations de partenariat. Le *concept d'une alliance TSM a cependant été abandonné*, étant coûteux et ayant peu de chances de réussite. Dans le cadre de l'activité d'association, on cherche une collaboration au niveau européen. Pour la partie Entreprise, il importe de coopérer avec d'autres fournisseurs au niveau de la certification.

Le résultat de l'exercice 2002 peut être considéré comme positif. Il ne faut cependant pas oublier qu'il est dû en grande partie aux économies de coûts. Parmi les objectifs pour l'an 2003, Dürr a cité avant tout la recherche d'un successeur pour l'ancien directeur Dr E. Jurczek. Le vice-président du Comité, M. Jacot, assurera l'intérim.

La partie Association doit continuer en 2003 à tout faire pour appliquer la nouvelle stratégie d'association, également en prévision d'une évolution positive de l'effectif de membres. Pour la partie Entreprise, il s'agit de maintenir la capacité de concurrence et de continuer à croître.

Electrosuisse a l'intention de chercher encore des partenariats adéquats dans différents domaines et sur le plan international et de diffuser encore le concept TSM.

Le président Dürr a terminé son discours de cette année en se montrant *confiant en l'avenir d'Electrosuisse et en remerciant les membres de leur confiance*.

# Discorso presidenziale

Il Presidente di Electrosuisse, *Josef A. Dürr*, ha aperto la 119ª Assemblea generale ordinaria di Electrosuisse a Zurigo con una breve introduzione. Come annunciato già l'autunno precedente, questa assemblea si svolge per la prima volta – come ha affermato il Presidente – senza l'AES. Questa novità ha spinto Electrosuisse ha sviluppare una nuova formula per l'incontro annuale. Accanto all'AG si è previsto una conferenza di un relatore esterno, il Dott. Branco Weiss, un pranzo a buffet e, nel pomeriggio, relazioni specialistiche destinate sia a esperti di tecnica energetica sia a specialisti di tecnica informatica.

Il Presidente si è detto molto lieto del folto numero di partecipanti. Accanto ai membri, ha porto un cordiale benvenuto in particolare ai rappresentanti delle autorità, degli Uffici federali, delle università e delle scuole tecniche superiori, nonché ai diversi membri onorari.

Dürr ha inoltre ringraziato l'Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, l'Elektrizitätswerk des Kantons Zürich (aziende elettriche della città di Zurigo, resp. del Canton Zurigo) e la Siemens Schweiz SA per il sostegno fornito al convegno annuale.

Dopo queste parole introduttive è passato all'allocuzione ufficiale.

Il Presidente ha iniziato la sua allocuzione con una *breve carrellata della situazione economica* dell'anno in rassegna. Le speranze di ripresa, prevista per il secondo semestre 2002, sono state purtroppo disattese e il contesto politico-economico si è ulteriormente deteriorato. Nessuno può dire con esattezza come evolverà lo sviluppo economico, ma vi sono alcuni indizi promettenti: il peggio dovrebbe essere passato. Nel settore dell'energia, la legge sul mercato dell'energia elettrica, respinta l'autunno scorso, costituisce un notevole svantaggio concorrenziale per la Svizzera. La liberalizzazione del mercato dell'elettricità è ormai una realtà in tutta Europa e non potrà certo fermarsi alle frontiere svizzere.

Riguardo alle due *iniziative «Corrente senza nucleare» e «Moratoria più»*, Dürr ha salutato il netto rifiuto da parte dei cittadini; l'esito delle due votazioni è secondo lui una prova della fiducia della popolazione nella tecnologia, nell'economia energetica svizzera e anche negli ingegneri e tecnici che gestiscono le centrali nucleari. Oltre a ciò è prevalsa la paura delle ripercussioni finanziarie che, in questi tempi duri, sarebbero irresponsabili.

## Electrosuisse

Secondo Dürr, per Electrosuisse, ex ASE, il 2002 è stato un anno storico nella sua storia ultracentenaria. Dotandosi di un nuovo nome e di un logo più giovanile, *l'Associazione ha rinnovato anche la sua presentazione visiva*, una *strategia che è stata bene accolta* dai suoi membri. Ma si potrà parlare di successo solo quando l'Associazione riuscirà a far sì che al nuovo nome venga associata anche una nuova strategia. Il nome Electrosuisse sta al contempo per l'associazione professionale dei professionisti e delle imprese, per un'impresa di servizi orientata al mercato e per l'Ispettorato federale degli impianti a corrente forte.

Il Presidente ha rilevato quanto sia importante per l'Associazione coinvolgere i giovani e le imprese di recente fondazione, nonché conquistare membri individuali e aziende dei settori tecnica dell'informazione, tecnica ambientale e sistemi tecnici. In futuro Electrosuisse dovrà rappresentare l'intero settore, che spazia dall'esperto di corrente forte allo specialista dell'IT.

## La sezione Associazione

Per la sezione Associazione, il 2002 è stato un anno dedicato essenzialmente *all'elaborazione della strategia* e alla nuova immagine. Purtroppo anche questa sezione non si è potuta sottrarre agli influssi negativi dell'andamento economico: ristrutturazioni e fusioni hanno comportato un calo dei membri collettivi e quindi anche delle quote annuali.

Tra i membri individuali si sono sentiti gli effetti dell'invecchiamento degli associati e della tendenza generale della società verso l'individualismo. Si rendono quindi necessari grossi sforzi per *mantenere* immutato *il numero dei membri*. Electrosuisse verifica costantemente l'attrattiva della propria offerta e cerca nuove soluzioni per adeguarla alle esigenze dei suoi membri.

Per quanto riguarda l'attività di *normazione*, sono purtroppo pochi i membri collettivi che sfruttano l'occasione di partecipare attivamente al processo di normazione elettrotecnica. Secondo il Presidente Dürr, ciò è dovuto al fatto che non sono abbastanza noti i vantaggi delle norme per l'intera economia. Occorre quindi un lavoro di sensibilizzazione. Le norme devono essere riconosciute in primo luogo come un utile strumento per la produzione e i servizi e non solo come ostacoli imposti dalle autorità.

## La sezione Azienda

Dalle sezione Azienda, il Presidente ha potuto presentare notizie positive: nonostante la difficile situazione economica, il risultato d'esercizio è di nuovo migliorato. Il *chiaro accento sui prodotti e le competenze chiave* è stato premiato dal mercato. Con la sua presenza sul mercato a livello mondiale, SEV TSM sostiene i produttori, grandi distributori e commercianti del settore. Le istruzioni per l'uso ergonomiche – *i TSM Success Manuals* – hanno permesso di risparmiare costi e carta. Anche i

→→

clienti hanno reagito in modo positivo alle nuove istruzioni illustrate.

Riguardo all'attività di consulenza e controllo nell'ambito della *revisione dell'ordinanza sugli impianti a bassa tensione (OIBT)*, Electrosuisse – tramite il servizio di ispezione accreditato e l'organo di controllo indipendente – esegue gli attestati di sicurezza in nome dell'autorità di vigilanza (IFICF).

Anche *l'ampia offerta di corsi di perfezionamento* ha riscontrato un vivace interesse, contribuendo così al successo del comparto.

La sezione Azienda verifica comunque costantemente la sua offerta. Considerato il difficile contesto economico, all'inizio dell'anno ha deciso per esempio di *chiudere la sua filiale a Hong Kong*.

Riguardo al TSM, si è tuttora convinti che questo concetto va al di là dei rami sicurezza e qualità, per abbracciare anche aspetti di grande attualità come l'ambiente e l'etica. Per questo motivo si è sviluppata la formula One-Stop-Shop nella quale verranno gradualmente integrati gli attuali prodotti. Una parte dei servizi sono coperti dalla *Neosys AG*, la joint venture con la ASPQ. L'obiettivo dei nuovi prodotti è di facilitare ai clienti l'accesso al mercato.

Anche a livello di produttività si sono compiuti ulteriori progressi: i singoli processi sono stati snelliti e sono ora supportati da strumenti informatici moderni.

## *La sezione Diritto pubblico*

L'anno scorso la sezione Diritto pubblico si è occupata molto intensamente del progetto della Confederazione di istituire un'agenzia statale preposta alla sicurezza. Dopo che il relativo progetto di legge si è scontrato con un ampio rifiuto, vi sono ora buone probabilità di poter continuare questa attività. Il Presidente Dürr ha inoltre comunicato che *l'IFICF* ha festeggiato *il suo centenario* il 31 gennaio di quest'anno. Oltre al personale, erano presenti alla celebrazione anche i rappresentanti dell'Ufficio federale dell'energia e della SUVA.

Riguardo al *rifiuto della LME*, il verdetto popolare *non ha conseguenze dirette* per l'attività della sezione Diritto pubblico, visto che il suo principale campo di attività sono gli impianti.

Il Presidente ricorda due eventi di particolare rilievo nell'anno 2002: *l'introduzione della nuova OIBT* e la maggiore presenza sul mercato del *contrassegno di sicurezza*.

Nell'ambito della *nuova OIBT*, l'IFICF ha concesso nel 2002 circa *1900 licenze di installazione e 500 autorizzazioni di controllo*. Poiché il 70% delle richieste non erano state presentate correttamente, questo nuovo compito ha richiesto molto tempo.

Il Presidente segnala che tra i *gestori di rete* regna un forte scontento. Da un lato sono infatti autorizzati a svolgere la *funzione di organo di controllo indipendente*, dall'altro devono assicurare che l'organo di controllo sia inserito in un'unità organizzativa giuridicamente e finanziariamente indipendente. A ciò si aggiunge il fatto che sono state abolite le vecchie «concessioni di installazione» prima fornite dai gestori di rete. Questi due elementi *frenano sensibilmente la volontà di attuare la OIBT*. Eppure, per poter garantire l'attuazione della normativa, si rende necessaria la cooperazione di tutte le parti in causa.

Riguardo alla *campagna pubblicitaria sul contrassegno di sicurezza* nei quotidiani, la prima serie di inserzioni ha suscitato delle controversie tra gli ambienti specializzati, mentre la seconda serie, lanciata poco prima di Natale, è stata accolta con favore.

Dopo questa panoramica delle tre sezioni di Electrosuisse, Dürr ha illustrato gli *obiettivi per il 2003 nel campo della collaborazione internazionale*.

L'Associazione intende puntare anche in futuro su dei rapporti di partnership. Per contro, *si è distanziata dal progetto di un'alleanza TSM*, considerata poco promettente e troppo costosa.

In seno all'attività associativa si mira a una collaborazione sul piano europeo. Per la sezione Azienda è importante cooperare con altri operatori nel campo della certificazione.

I risultati dell'esercizio 2002 sono da considerarsi positivi. Non bisogna tuttavia dimenticare che in gran parte sono da ricondurre ai risparmi effettuati.

Come obiettivo per il 2003, Dürr ha citato in primo luogo la ricerca di un successore per l'ex-direttore, il Dott. E. Jurczek. Questa funzione viene svolta tuttora ad interim dal vicepresidente del Comitato M. Jacot.

La sezione Associazione dovrà concentrarsi anche nel 2003 sull'attuazione concreta della nuova strategia associativa, non da ultimo allo scopo di aumentare il numero dei membri. La sezione Azienda è chiamata a conservare e potenziare la sua competitività.

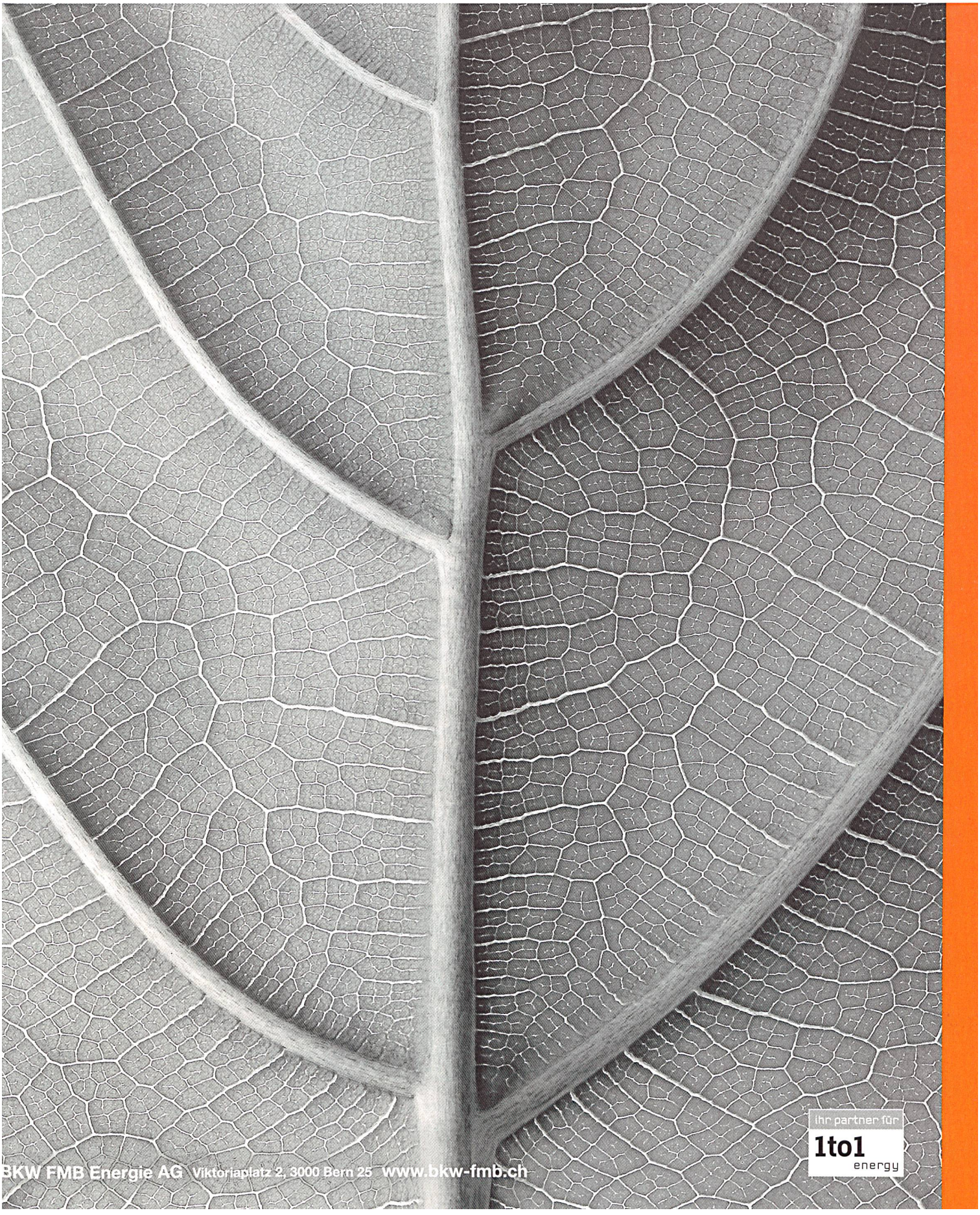
Anche nel nuovo anno, Electrosuisse intende cercare sul piano internazionale partnership adeguate in diversi settori e diffondere ulteriormente il concetto di TSM.

Il Presidente Dürr ha infine chiuso la sua allocuzione con uno *sguardo ottimista al futuro di Electrosuisse* e con un *ringraziamento per la fiducia dimostrata dai membri*. *dd*

## Bis in die entlegensten Winkel

treiben die Adern eines Blattes ihr Lebenselixir. Ganz ähnlich machts die BKW: Über das grösste Verteilnetz der Schweiz versorgt sie eine Million Menschen mit Strom. Mehr noch: Durch ständige Investitionen in dieses Netz stellt sie sicher, dass der BKW-Strom stets in guter Qualität und zu fairen Preisen zur Verfügung steht. Rund um die Uhr, an 365 Tagen im Jahr. Dank dieser Leistungsbereitschaft gehört die BKW zu den bedeutendsten Energieunternehmen der Schweiz. **BKW. Heute. Morgen.**

BKW




BKW FMB Energie AG Viktoriaplatz 2, 3000 Bern 25 www.bkw-fmb.ch

SYSTEMLÖSUNGEN IM ENERGIEMARKT

# Publikumsliebling sein

ENERMET stattet Marktteilnehmer mit einem kompletten Orchester aus, wie es die neuen Dirigenten im Strommarkt brauchen. Unsere erfolgreiche Rundsteuerung wird mit neuen Instrumenten zu einem harmonischen Zusammenspiel ergänzt. So wird Last- und Energiedatenmanagment zu der trendgerechten Erfolgskomposition, die ihre Kunden begeistert. Mit unseren Marktkenntnissen werden Sie Publikumsliebling.

***Instruments for a new Market***

ENERMET

ENERMET AG ▪ UNDERMÜLISTRASSE 28 ▪ CH-8320 FEHRALTORF
TEL. 01/954 81 11 ▪ FAX 01/954 81 01 ▪ INTERNET www.enermet.ch

# Fachgesellschaften / Sociétés spécialisées

## Die Rede des ITG-Präsidenten Beat Hiller

In seiner diesjährigen Ansprache konnte ITG-Präsident *Beat Hiller* über zahlreiche, vorwiegend *erfolgreich verlaufene Aktivitäten* informieren, welche die ITG im vergangenen Jahr organisiert hatte. So sei die *«21. Internationale Tagung für elektrische Kontakte»* an der ETH Zürich für die Gastgeberin (ETH) wie auch für den Veranstalter (Electrosuisse-ITG) eine äusserst erfreuliche Sache gewesen: über 200 Teilnehmer/-innen aus aller Welt hätten zu diesem dreitägigen Anlass begrüsst werden können. Neben weiteren 4 Tagungen mit insgesamt 400 Personen sei gemeinsam mit der Ingenieurschule EIVD in Yverdon ein Forum zum Thema *«Voice over IP»* durchgeführt worden. Die Zusammenarbeit mit dem engagierten EIVD-Organisationsteam werde wohl auch in Zukunft vielversprechende Tagungen hervorbringen, erklärte Hiller überzeugt. Als Nächstes werde noch dieses Jahr eine weitere Tagung in Yverdon organisiert, die ausschliesslich auf Französisch abgehalten werde. Damit wolle man vermehrt auch Westschweizer ansprechen.

Über zwei gelungene Veranstaltungen konnte er auch von Seiten der Fachgruppe für offene Bussysteme (FOBS) informieren, welche unter dem Titel *«OPC – die Schnittstelle zwischen verschiedenen Automatisierungssystemen und der Informatikwelt»* organisiert worden waren. Zu unterschiedlichen Zeitpunkten hätten zu diesem Thema eine Fachtagung sowie ein Workshop stattgefunden, beide mit grossem Erfolg.

Des Weitern sprach Hiller über die Tagung *«.NET auf den Punkt gebracht»*, organisiert von der Fachgruppe Software-Engineering SW-E im Zürcher Technopark, anlässlich derer ein neues Tagungs-Konzept erprobt worden sei: erstmals habe man Erfahrungsberichte gepaart mit theoretischer Grundlagenvermittlung angeboten. An diesem offensichtlich bewährten Konzept beabsichtige die ITG auch in Zukunft festzuhalten. Der Wissenstransfer, der an den Fachtagungen durch den Kontakt mit der Industrie, insbesondere mit den KMU, zustande käme, stelle für die Teilnehmer/-innen eine effiziente und preiswerte Möglichkeit zur Weiterbildung dar. Man hoffe natürlich nicht zuletzt auch, durch die verstärkte Zusammenarbeit mit den Fachhochschulen die *Mitgliederzahlen*, die im vergangenen Jahr um 65 auf 1432 gesunken seien, wieder anheben zu können. Die Aktivitäten der ITG hätten insgesamt sehr positive Feedbacks seitens der Fachhochschulen erhalten.

Hiller berichtete ferner über seine Mitarbeit an der Gestaltung des *neuen Dachverbandes ICTsuisse,* dessen erklärtes Ziel es sei, die Interessen der Informatikfachleute gegenüber Politik und Gesellschaft aktiv zu vertreten. Mit der Aufforderung ans Publikum, dieser Branche vermehrt Aufmerksamkeit zu schenken, und mit einem Dank an den Vorstand und den Sekretär schloss Beat Hiller seine Ansprache.

## L'allocution du président de l'ITG Beat Hiller

Dans son discours de cette année, le président de l'ITG *Beat Hiller* a pu faire état de nombreuses *activités en majorité réussies* que l'ITG avait organisées l'année écoulée. C'est ainsi que la *«21e journée internationale pour contacts électriques»* organisée à l'EPF de Zurich a donné des résultats fort réjouissants tant pour l'EPF que pour l'organisateur (Electrosuisse-ITG): plus de 200 participants du monde entier ont pu y être accueillis. A côté de quatre autres journées avec 400 personnes au total, un forum a été organisé en collaboration avec l'école d'ingénieurs EIVD à Yverdon, consacré au sujet *«Voice over IP»*. La collaboration avec l'équipe d'organisation engagée de l'EIVD aboutira certainement à l'avenir encore à des réunions prometteuses, a déclaré Hiller avec conviction. Cette année encore, une nouvelle journée aura lieu à Yverdon, cette fois-ci uniquement en langue française. Le but est de s'adresser davantage aux Romands.

Beat Hiller

Le président a également pu faire état de deux journées réussies du groupe technique pour les systèmes de bus ouverts (FOBS) organisées sous le titre *«OPC – l'interface entre les différents systèmes d'automatisation et le monde informatique»*. A d'autres dates, une journée d'information et un atelier consacrés au même sujet ont remporté un vif succès.

En outre, Hiller a parlé de la réunion *«.Net – mise au point, mise au net»* organisée par le groupe technique de Software-Engineering SW-E au Technopark à Zurich où un nouveau concept de réunion à été testé: pour la première fois, on a proposé des rapports d'expérience combinés à des bases théoriques. L'ITG a l'intention de rester fidèle à ce concept qui a manifestement fait ses preuves. Le transfert de savoir ob-

→→

tenu aux journées d'information par le contact avec l'industrie et en particulier avec les PME offre aux participants une possibilité efficace et économique de perfectionnement. Bien entendu, on espère également que la collaboration renforcée avec les hautes écoles permettra d'augmenter à nouveau le *nombre de membres* qui a diminué de 65 pour tomber à 1432 l'année dernière. Les activités de l'ITG ont reçu un écho très positif de la part des hautes écoles spécialisées.

Hiller a également parlé de sa collaboration à la création de la nouvelle *organisation faîtière ICTsuisse* dont l'objectif déclaré est de défendre activement les intérêts des spécialistes informaticiens vis-à-vis de la politique et de la société. Beat Hiller a terminé son discours par un appel au public afin qu'il accorde davantage d'attention à cette branche, et par ses remerciements au comité et au secrétaire.

## *Die Rede des ETG-Präsidenten Willy R. Gehrer*

In seiner Ansprache stellte ETG-Präsident *Willy R. Gehrer* zunächst eines der *wichtigsten Ziele der ETG* vor: die *Förderung von nachhaltiger Energie*. Zu diesem Zweck sei die *Arbeitsgruppe «Geothermie»* ins Leben gerufen worden, mit dem Auftrag, die Öffentlichkeitsarbeit zu fördern, Forschungs- und Entwicklungsprojekte zu initiieren, Anstösse zur Realisierung geothermischer Kraftwerke zu geben und sich daneben auch um Fundraising und den Kontakt zu politischen Gremien zu bemühen. Die Vision der ETG sei, dass die Schweiz dereinst zu einem Kompetenzzentrum für die geothermische Energieerzeugung werde.

Die *Aktivitäten des vergangenen Jahres* wertete Gehrer bis auf eine Ausnahme als *«recht erfolgreich»*. Zu den durchgeführten Veranstaltungen konnten alles in allem 750 Teilnehmer begrüsst werden. Neben den selber organisierten Tagungen bot die ETG auch *Unterstützung* bei der erstmals durchgeführten *EPFL-Veranstaltung* in Lausanne «Energie-Industrie», die von 160 Teilnehmer/-innen besucht wurde.

Dass die internationale Tagung «Sicherheit der elektrischen Energieversorgung» an der ETH Zürich nur auf wenig Interesse gestossen war, bedauerte Gehrer – auf Grund der wenigen Anmeldungen habe man sich schliesslich entschlossen, die Veranstaltung abzusagen. Eine *Mitglieder-Umfrage* habe ergeben, dass *mehrtägige ETG-Veranstaltungen in der Schweiz nicht sehr gefragt seien*. Die Tagungen zum Thema «Spannungsfeld Beschaffungsprozess» sowie jene über geothermische Energienutzung, für die sich vor allem jüngere Leute interessiert hätten, seien dagegen erfolgreich verlaufen. Das Programm 2003 umfasse 6 ganztägige und 4 halbtägige Veranstaltungen. Im Weiteren unterstütze die ETG die internationalen Tagungen der ÖGE in Salzburg und der SEE in Lyon sowie die «Journée EPFL-Industrie» in Lausanne.

Der Präsident zeigte sich erfreut darüber, an der diesjährigen GV wiederum den *ETG-Innovationspreis* überreichen zu dürfen in Form eines Hauptpreises und zweier Anerkennungspreise.

Auch das junge *Projekt «Nachwuchsförderung von Elektroingenieur(inn)en»* gab Anlass zur Freude: bereits hätten erste Veranstaltungen an Hoch- und Fachhochschulen gesponsert werden können. Einen Flyer und eine Homepage gebe es inzwischen auch, und die Koordination mit anderen Interessenverbänden sei initiiert. Was das Fundraising betreffe, so hoffe er, trotz schwieriger Wirtschaftslage, auf weitsichtige Sponsoren, die sich der Notwendigkeit der Förderung von Jungingenieur(inn)en bewusst seien.

Mit einem *Dank an Vorstand, Sekretär und Sekretariat* der ETG sowie an die ETG-Mitglieder und -Tagungsteilnehmer bzw. -referenten schloss Willy R. Gehrer seine Rede.

*Willy R. Gehrer*

# *L'allocution du président de l'ETG Willy R. Gehrer*

Dans son allocution, le président de l'ETG ***Willy R. Gehrer*** a commencé par présenter un des ***principaux objectifs de l'ETG: la promotion de l'énergie durable.*** C'est à cette fin qu'a été créé le ***groupe de travail «Géothermie»*** en vue de promouvoir le travail d'information publique, d'initialiser des projets de recherche et de développement, de donner de nouvelles impulsions à la réalisation de centrales électriques géothermiques tout en s'occupant de la collecte de fonds et des contacts avec les organismes politiques. La vision de l'ETG est que de la Suisse devienne un centre de compétence pour la production d'énergie géothermique.

A une exception près, Gehrer a considéré comme ***«fort réussies»*** les ***activités de l'année dernière***. Au total, 750 personnes ont visité les manifestations organisées. Outre les journées organisées par elle-même, l'ETG a également apporté son ***appui à la*** première ***manifestation de l'EPFL*** à Lausanne «Énergie – industrie» qui a accueilli 160 participants.

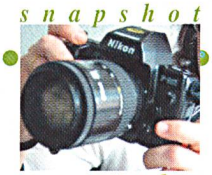
Gehrer a regretté que la réunion internationale «Sécurité de la fourniture d'énergie électrique» à l'EPF de Zurich n'ait suscité que peu d'intérêt – vu le faible nombre d'inscriptions, on a finalement décidé d'annuler la manifestation. Un ***sondage d'opinion auprès des membres*** a montré que les ***manifestations ETG de plusieurs jours n'étaient pas tellement demandées en Suisse***. En revanche, les journées consacrées au «Champ de tension du processus d'approvisionnement» ainsi qu'à l'exploitation de l'énergie géothermique, qui a surtout intéressé des jeunes, ont été couronnées de succès. Le programme 2003 comprend 6 réunions d'une journée entière et 4 d'une demi-journée. Par ailleurs, l'ETG assiste les réunions internationales de l'ÖGE à Salzburg et de la SEE à Lyon ainsi que la «Journée EPFL – Industrie» à Lausanne.

Le président s'est déclaré satisfait de pouvoir décerner une fois de plus, à l'AG de cette année, le ***Prix Innovation de l'ETG*** sous la forme d'un prix principal et de deux prix d'encouragement.

Le jeune *projet* ***«Promotion de la relève d'ingénieurs électriciens»*** a également donné satisfaction: de premières manifestations ont déjà pu être sponsorisées aux hautes écoles et hautes écoles spécialisées. Il y a désormais un dépliant et une page Internet et la coordination avec d'autres associations d'intérêts a été lancée. Pour ce qui est de la collecte de fonds, il espère, malgré la situation économique difficile, trouver des sponsors prévoyants conscients de la nécessité de promouvoir la relève parmi les jeunes ingénieurs.

Willy R. Gehrer a terminé son discours en ***remerciant le comité, le secrétaire et le secrétariat*** de l'ETG ainsi que les membres de l'ETG et les participants et orateurs de la journée. *dd*

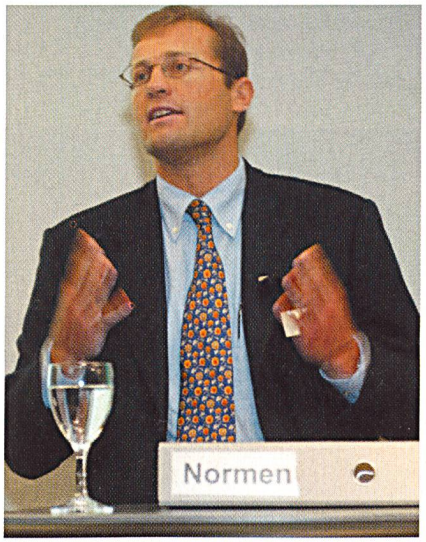
*snapshot*



*people*

## *Wahlen / Elections*

*Präsident Josef A. Dürr wurde auf Wunsch des Vorstandes für ein weiteres Jahr einstimmig wiedergewählt. Die Vorstandsmitglieder Dr. Ulrich Herrmann (für eine zweite Amtsperiode) sowie Dr. Rudolf Moll und Dr. Jürg Werner (beide für eine dritte Amtsperiode), die Rechnungsrevisoren Henri Payot und Prof. Dr. Bruno Bachmann wie auch Suppleant Hugo Doessegger wurden alle einstimmig bestätigt.*
*Le président Josef A. Dürr a été réélu pour une nouvelle année à la demande du Comité. Les membres du Comité Dr Ulrich Herrmann (pour un second mandat), Dr Rudolf Moll et Dr Jürg Werner (tous deux pour un troisième mandat), les réviseurs Henri Payot et le prof. Dr Bruno Bachmann de même que le suppléant Hugo Doessegger ont tous été réélus à l'unanimité.*




*CES-Président Martin Reichle bemühte sich in seiner Rede, das verstaubte Image der Normung aufzuwerten: «Neue Normen bieten neue Chancen für neue Märkte.»*
*Dans son exposé, Martin Reichle, président du CES, a essayé de rehausser l'image un peu vieillotte de la normalisation: «De nouvelles normes offrent de nouvelles chances à de nouveaux marchés.»*

# Preisverleihung – Remise de prix

## ETG-Innovationspreis 2003: ein Haupt- und zwei Anerkennungspreise vergeben

Für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Energietechnik konnte ETG-Präsident *Willy R. Gehrer* dieses Jahr einen Hauptpreis und zweimal einen Anerkennungspreis übergeben. Für ihre Diplomarbeit *«Influence de la structure interne sur la rigidité diélectrique de l'isolation des machines tournantes»* erhielten *Claude Berset* und *Pierre Papaux* (Fachhochschule Fribourg) den Hauptpreis. Zwei weitere Diplomarbeiten wurden mit einem Anerkennungspreis ausgezeichnet: *Pierre-Yves Ledermann* (Section Génie Mécanique, EPFL), für die Arbeit *«Caractérisation des transitoires d'une installation hydro-électrique: application à la centrale d'Hauterive-Rossens»*, und *Thomas Lüthi* (HTA Biel), für *«20 Watt PEM Kompakt-Brennstoffzelle»*. Die vier ausgezeichneten Arbeiten werden in der Rubrik ETG-News auf Seite 44 dieser Ausgabe näher vorgestellt.

## Le Prix Innovation de l'ETG 2003: un prix principal et deux prix d'encouragement

Le président de l'ETG *Willy R. Gehrer* a pu cette année décerner un prix principal et deux prix d'encouragement pour des prestations sortant du commun dans le domaine de la technique énergétique. *Claude Berset* et *Pierre Papaux* (Haute École Spécialisée de Fribourg) ont obtenu le prix principal pour leur travail de diplôme *«Influence de la structure interne sur la rigidité diélectrique de l'isolation des machines tournantes»*. Deux autres travaux ont obtenu un prix d'encouragement: *Pierre-Yves Ledermann* (Section Génie Mécanique, EPFL) pour son travail *«Caractérisation des transitoires d'une installation hydroélectrique: application à la centrale d'Hauterive-Rossens»*, et *Thomas Lüthi* (HTA Bienne), pour *«20 Watt PEM Kompakt-Brennstoffzelle»*. Les travaux récompensés sont présentés à la rubrique ETG-News en page 44.

*hm*

*Die Hauptpreisträger Pierre Papaux (Mitte) und Claude Berset (links) nahmen die Gratulation von ETG-Präsident Willy R. Gehrer entgegen.*
*Le président de l'ETG Willy R. Gehrer félicite les titulaires du prix principal Pierre Papaux (au centre) et Claude Berset (à gauche).*

*Mit dem Anerkennungspreis wurden Pierre-Yves Ledermann (links) und Thomas Lüthi (rechts) ausgezeichnet.*
*Le prix d'encouragement 2003 a été décerné à Pierre-Yves Ledermann (à gauche) et à Thomas Lüthi (à droite).*

*Der ITG-Präsident im Gespräch mit angehenden Elektroingenieuren:*

# Herr Hiller: wo geht's lang?

**Acht Studierende der Hochschule Rapperswil mit Fachrichtung Elektrotechnik haben im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 11/03 (Seite 32) einen Fachartikel veröffentlicht. Entstanden ist er im Rahmen des Moduls «Berufsbezogenes Schreiben» unter der Leitung von Frau Prof. Dr. Annette Verhein Jarren. Bei der Erarbeitung des Fachartikels stand ihnen auch Rolf Schmitz, Chefredaktor des Bulletins, beratend zur Seite. Die «Jung-Autoren» und Frau Verhein Jarren waren als Gäste zur GV 2003 geladen und erhielten zudem das Angebot, ein Jahr gratis als Mitglied an Electrosuisse zu «schnuppern». Beim Business-Lunch am runden Tisch mit ITG-Präsident Beat Hiller, ITG-Sekretär Rudolf Felder und Redaktor Rolf Schmitz entstand schnell eine sehr angeregte Diskussion rund um die Perspektiven der heutigen Elektroingenieure.**

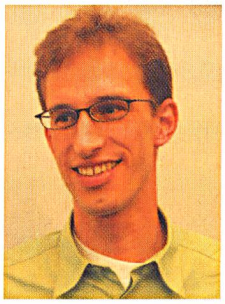
Während der Diskussion zeigte es sich bald einmal, dass die Erwartungen der Studienabgänger nicht unbedingt mit dem übereinstimmen, was «draussen in der Wirtschaft» heute läuft. Dort, wo die Studierenden ihre Zukunft sehen, in der Entwicklung, sind die Plätze rar. Gefragt sind laut Beat Hiller Leute im Management. Er empfahl ihnen, ihre Chancen am Markt mit Nachdiplomstudien in Richtung Wirtschaft zu verbessern. Die Wichtigkeit, sich sprachlich klar ausdrücken zu können und eine gepflegte Kommunikation zu leben, wurde dabei nochmals unterstrichen. Hier einige Stimmen, eingefangen gleich nach diesem Gespräch.

**Ziel: Mehr junge Mitglieder bei Electrosuisse. Was kann man innerhalb der ITG für dieses Ziel tun?**

*Beat Hiller:* Wir versuchen einerseits vermehrt, mit den Fachhochschulen zusammenzuarbeiten, und anderseits haben wir Leute in den Vorstand geholt, die an Fachhochschulen als Dozenten wirken. Wir werden uns auch an den Stellenbörsen der Fachhochschulen präsentieren, mit dem Ziel, Studienabgänger zu gewinnen. An unseren Fachtagungen wollen wir den jungen Mitgliedern die Gelegenheit geben, ihr Wissen, das sie sich während des Studiums angeeignet haben, zu vertiefen und zu erweitern und ihren Wissenshorizont mit angrenzenden Themen zu verbreitern, die nicht gelehrt werden – solche, die von der Industrie her kommen, also praxisbezogen sind.

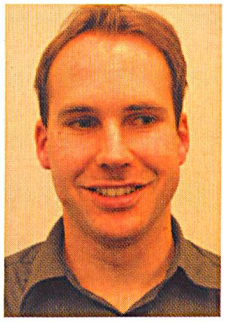
**Was hat dieses Gespräch mit ITG-Präsident Beat Hiller den Studierenden gebracht?**

*Andreas Kessler:* Mir hat das sehr viel gebracht. Mein Hauptanliegen des heutigen Tages war, den Puls der Wirtschaft zu spüren, wie die heutigen Chefs und Unternehmer denken. Herr Hiller hat uns ungeschminkt aufgezeigt, wo es künftig für Elektroingenieure langgeht. Mir persönlich hat er dabei aus dem Herzen gesprochen, weil ich mir eigentlich immer vorgestellt habe, dass ich später einmal – über das Studium als Elektroingenieur – beim Management oder im wirtschaftlichen Bereich landen werde.



Andreas Kessler

*Ralph Friedlos:* Mir hat Herr Hiller die Augen geöffnet. Ich hätte nie gedacht, dass es in der Praxis fast keine Entwickler mehr braucht und dass der heutige Ingenieur nebst technischem Wissen ein so breites Know-how wie Führung, Unternehmensrecht und Wirtschaft braucht.



Ralph Friedlos

*Mario Stocker:* Uns wurde die Realität aufgezeigt. Ich bin fast ein wenig enttäuscht, weil ich mir immer vorgestellt habe, später in der Entwicklung tätig zu

→→

Oben, v.l.n.r.: Rolf Schmitz (Chefredaktor Bulletin SEV/VSE), Beat Hiller (ITG-Präsident) und Ruedi Felder (ITG-Sekretär) diskutierten mit den Studenten (rechts).

Links: Auch Gast an der Electrosuisse-GV: Prof. Dr. Annette Verhein Jarren leitet das Modul «Berufsbezogenes Schreiben» an der Hochschule Rapperswil.

Mario Stocker

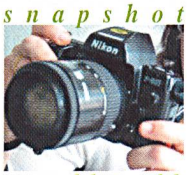
sein – das zu machen, was ich drei Jahre lang gelernt habe. Es ist bedauerlich, dass diese Situation in den Fachhochschulen zu wenig kommuniziert wird. Aber vielleicht sind die Dozenten in dieser Hinsicht zu weit weg von der wirtschaftlichen Realität.

**Was bringt die Mitgliedschaft bei der ITG?**

*Leonhard Züger:* Als Student ist der Bedarf an Beziehungen, Connections, natürlich schon gross. Man möchte wissen, wie es in der Wirtschaft im Moment läuft, was gefragt ist. Später, wenn man im Business drin steht, ist sicher der Bedarf an ständiger Weiterbildung da. Dann ist man bestimmt auch froh, wenn man vom Gesamtwissen einer solchen Fachgesellschaft profitieren kann, um die eigene Weiterbildung optimal koordinieren zu können. *hm*

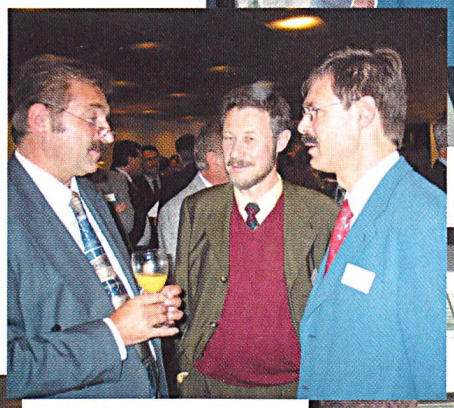
Leonhard Züger

snapshot



small talk

*Am Rande der GV gab es immer wieder Gelegenheit für angeregte Gespräche.*
*En marge de l'AG, il y avait toujours des occasions d'avoir des entretiens intéressants.*



# UND IHR TREUHÄNDER WIRD NIE MEHR MIT IHNEN SCHIMPFEN.

EURO RSCG SWITZERLAND

## Swiss Pack

**3 Jahre oder 100 000 km**

Schnell, schnell: Bis 31. August bekommen Sie das Leistungspaket SwissPack* gratis.

**www.peugeot.ch**

Kommen Sie jetzt zu Peugeot und lassen Sie sich den Partner zeigen. Es gibt ihn in vielen verschiedenen Ausführungen – liefern Sie Blumen, empfehlen wir viel Glas; transportieren Sie Gold, raten wir zur diskreten Blechvariante. Zum Finanziellen: Sie bekommen ihn schon ab freundschaftlichen CHF 17150.–** exkl. MWST.

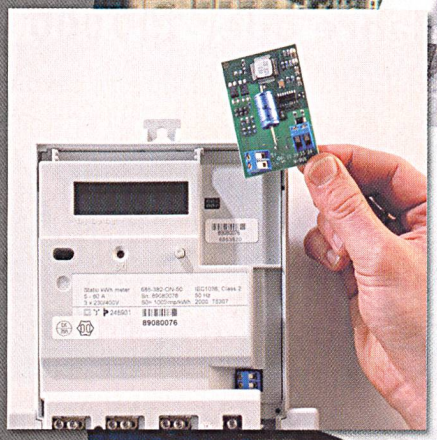
**PEUGEOT. MIT SICHERHEIT MEHR VERGNÜGEN.**

*Partner*

*Gratis-Services, -Verschleissteile und Peugeot Assistance während 3 Jahren oder 100 000 km. ** 1.4 Benzin, Kastenwagen, 170 C.

# Energiedaten jederzeit abrufbar — auch durch Funkübertragung

Wählen Sie Kamstrup



Plug & Play Funkmodul – Werkzeug nicht notwendig


Kamstrup A/S, Schweiz
TEL: 043 455 7050
FAX: 043 455 7051
E-MAIL: info@kamstrup.ch

Indeltra SA
TEL: 091 820 6550
FAX: 091 820 6555
E-MAIL: indeltra@swissonline.ch

Elmeca SA
TEL: 024 471 4461
FAX: 024 471 1248
E-MAIL: elmeca@bluewin.ch


Kamstrup

www.kamstrup.ch

# Ergebnisse der GV-Umfrage
# Résultats du sondage d'opinion sur l'AG

***Um künftige Generalversammlungen noch besser auf die Bedürfnisse und Wünsche der Mitglieder ausrichten zu können, wurde dieses Jahr allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern ein Fragebogen abgegeben.*** Etwa 17% nutzten die Gelegenheit und nahmen Stellung zu Fragen über den Austragungsort, das Rahmenprogramm und zur Organisation. Daraus können wir folgende Ergebnisse ableiten:

***Generalversammlung immer am gleichen Ort oder abwechselnd in den Sprachregionen?*** Der Trend zeigt, dass die Generalversammlungen auch künftig abwechselnd in den Sprachregionen durchgeführt werden sollten.

***Generalversammlung ohne oder mit Rahmenprogramm – und wenn mit Rahmenprogramm: ein- oder zweitägig?*** Ganz klar geht aus den Antworten hervor, dass eine GV mit einem Rahmenprogramm gewünscht wird, aber nur einen Tag dauern sollte. Ein eindeutiger Trend, ob das Rahmenprogramm eher fachlicher oder eher gemütlicher Natur sein sollte, lässt sich nicht erkennen.

***Stehlunch oder konventionelles Essen?*** Die erstmalige Durchführung mit Stehlunch ist auf mehrheitlich gutes Echo gestossen. Das spontane Zusammensitzen oder -stehen ohne Tischordnung fand bei vielen Anklang. Allerdings tauchte bei der Umfrage auch bei einigen der Wunsch nach mehr Sitzgelegenheiten auf.

Zur Frage nach der ***Organisation*** und dem ***Anmeldeprozess*** stellt man den für die Durchführung Verantwortlichen ein durchwegs gutes bis sehr gutes Zeugnis aus.

Wir danken allen Teilnehmern, die den Fragebogen ausgefüllt haben, und freuen uns auf die GV 2004.

***Afin que les futures assemblées générales soient encore mieux organisées en fonction des besoins et désirs des membres, un questionnaire a été remis cette année à tous les participants.*** Environ 17% d'entre eux ont profité de l'occasion pour se prononcer sur des questions relatives au lieu d'organisation, au programme cadre et à l'organisation. Nous pouvons en tirer les résultats suivants:

***AG toujours au même endroit ou alternativement dans les différentes régions linguistiques?*** La tendance montre que les assemblées générales devraient à l'avenir également être organisées plutôt à tour de rôle dans les différentes régions linguistiques.

***AG sans ou avec programme cadre – et s'il y a un programme cadre: un ou deux jours?*** Les réponses font apparaître clairement que l'on souhaite une AG avec programme cadre mais ne durant qu'un seul jour. Aucune tendance claire ne se dégage quant à la question de savoir si le programme cadre doit être de nature plutôt informatique ou récréative.

***Lunch debout ou repas conventionnel?*** Le lunch debout organisé pour la première fois a suscité un écho en majorité positif. Beaucoup ont apprécié la possibilité de choisir leur place sans prescription aucune. Néanmoins, certains souhaiteraient trouver davantage de places assises.

En ce qui concerne ***l'organisation*** et ***le processus d'inscription***, de bonnes à très bonnes notes ont été décernées au travail des responsables de l'organisation.

Nous remercions tous les participants qui ont rempli le questionnaire et nous réjouissons d'ores et déjà de l'AG 2004. *hm*

*Stehlunch heisst: anstehen, sich einen Steh- oder Sitzplatz suchen, den Tischpartner selbst aussuchen … für die meisten laut Umfrageergebnis «Business as usual».*
*Un lunch debout au buffet veut dire: faire la queue, chercher une place debout ou assise, choisir soi-même son voisin de table … D'après le sondage d'opinion, c'est pour la plupart des gens «Business as usual».*

# Protokoll der 119. (ordentlichen) Generalversammlung SEV/Electrosuisse vom 22. Mai in Zürich

**Eröffnung durch den Präsidenten**

Der Vorsitzende, Josef A. Dürr, Präsident, eröffnet die Generalversammlung um 10.15 Uhr mit der Begrüssung der Mitglieder und Gäste.

Der Vorsitzende stellt fest, dass gemäss Statuten, Artikel 11, die Einladung mit Traktanden und Anträgen für die Generalversammlung den Mitgliedern fristgerecht vier Wochen vor der Generalversammlung zugegangen ist und dass die Generalversammlung somit beschlussfähig ist. Die Anwesenden genehmigen die im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlichte Traktandenliste und beschliessen, die Abstimmungen und Wahlen offen durchzuführen.

**Traktandum 1**

*Wahl der Stimmenzähler*

Auf Vorschlag des Vorsitzenden werden als Stimmenzähler gewählt: Alfons Meier, VSEI, Dario Marty, EStI, und Dr. Jürg Saxer, Neosys AG.

**Traktandum 2**

*Protokoll der 118. (ordentlichen) Generalversammlung vom 6. September 2002 in Schwyz*

Das Protokoll der 118. (ordentlichen) Generalversammlung vom 6. September 2002 in Schwyz, veröffentlicht im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 24/25 2002, wird ohne Bemerkungen genehmigt und vom Vorsitzenden verdankt.

**Traktandum 3**

*Genehmigung des Berichtes des Vorstandes über das Geschäftsjahr 2002*

Kenntnisnahme vom Bericht des Schweizerischen Elektrotechnischen Komitees (CES) über das Jahr 2002.

Der Jahresbericht 2002, veröffentlicht im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres, wird genehmigt. Vom Bericht des Schweizerischen Elektrotechnischen Komitees (CES), der im gleichen Bulletin veröffentlicht ist, wird Kenntnis genommen.

**Traktandum 4**

- *Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung 2002 und der Bilanz per 31. Dezember 2002*
- *Kenntnisnahme vom Bericht der Rechnungsrevisoren*
- *Beschluss über die Verwendung des verfügbaren Erfolges der Gewinn- und Verlustrechnung 2002*

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz, die dazugehörigen Erläuterungen und der Bericht der Rechnungsrevisoren sind im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht. Der Vorsitzende dankt den Herren Rechnungsrevisoren für ihre wertvolle Arbeit. Im Namen der Rechnungsrevisoren teilt Herr Henri Payot mit, dass der Rapport komplett und in Ordnung ist und dankt dem Präsidenten, dem Vorstand, dem Direktor, der Geschäftsleitung und den Mitunternehmern.

Der Vorsitzende informiert zur Gewinn- und Verlustrechnung: Die Jahresrechnung schliesst mit einem Reingewinn von Fr. 151 000.–.

Erfreulich ist, dass das operative Geschäft auch im vergangenen Betriebsjahr weiter gewachsen ist. Im Rahmen des weiteren Abbaus der Verschuldung wurde die Liegenschaft für Mio CHF 32.5 verkauft und zurückgeleast. Erfreulich ist auch die Feststellung, dass die Produktivität des Unternehmens sich weiter verbessert hat.

Der Vorsitzende informiert zur Bilanz, dass im Vergleich zum Vorjahr deutlich sichtbar wird, dass die Verschuldung um weitere Mio. CHF 30.0 abgebaut wurde. Diese Massnahme führt zu einer Verbesserung der Eigenkapitalrate, welche nun 24% beträgt. Die Finanzanlagen wurden im Sinne der kaufmännischen Vorsicht wertberichtigt. Die Anlagen und Einrichtungen wurden wie in den Vorjahren zu den betrieblichen Restwerten eingesetzt. Die Abschreibung erfolgt über die betriebliche Nutzungsdauer.

Über die Umsatzentwicklung nach Geschäftsbereichen berichtet der Vorsitzende, dass im Vereinsteil der Umsatz in etwa gehalten werden konnte. Der Hoheitliche Teil zeigt wegen dem anhaltenden Volumen in den Planvorlagen einen stabilen Umsatzverlauf. Der im freien Markt operierende Unternehmensteil zeigt trotz einem schwierigen Marktumfeld ein erfreuliches Umsatzwachstum, was für die Zukunft von Electrosuisse auch aus dieser Sicht weiterhin optimistisch stimmen darf.

Die Versammlung genehmigt die Gewinn- und Verlustrechnung 2002 und die Bilanz per 31. Dezember 2002 und nimmt Kenntnis vom Bericht der Rechnungsrevisoren. Die Versammlung beschliesst, den verfügbaren Erfolg 2002 von Fr. 150 717.80 auf die neue Rechnung vorzutragen.

**Traktandum 5**

*Décharge-Erteilung an den Vorstand*

Dem Vorstand wird für seine Amtsführung im Jahr 2002 einstimmig Décharge erteilt. Der Vorsitzende nimmt dies zur Kenntnis. Er dankt den Vorstandskollegen, der Geschäftsleitung und den Mitunternehmern für die engagierte Zusammenarbeit.

**Traktandum 6**

*Statutenänderung gemäss Art. 22b der Statuten*

Als Folge der Namensänderung und auf Grund der neuen Verbandsstrategie müssen einzelne Artikel der Statuten angepasst werden.

Die vom Vorstand vorgeschlagenen Statutenänderungen sind im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht.

Der Vorsitzende macht darauf aufmerksam, dass bei der Stautenänderung eine Zweidrittelmehrheit der an der Generalversammlung anwesenden Stimmberechtigten erforderlich ist.

Die Statutenänderung wird einstimmig genehmigt.

**Traktandum 7**

*Festsetzung der Jahresbeiträge 2004 der Mitglieder gemäss Art. 6 der Statuten*

Die entsprechenden Anträge des Vorstandes sind ebenfalls im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht.

Der Vorsitzende informiert darüber, dass anlässlich der Urabstimmung im Jahre 1997 die Mitgliederbeiträge letztmals angepasst wurden. Die unveränderten Beiträge für die Mitglieder für 2004 werden wie folgt genehmigt:

*Mitgliederkategorien nach den neuen Statuten*

a) Persönliche Mitglieder

Die Beiträge für die persönlichen Mitglieder betragen für Fachmitglieder inkl. Mitgliedschaft in einer Fachgesellschaft (Energietechnische Gesellschaft von Electrosuisse, ETG, oder Informationstechnische Gesellschaft von Electrosuisse, ITG):

- Studenten/Lehrlinge bis zum Studien-/Lehrabschluss Fr. 35.–
- Jungmitglieder bis und mit 30. Altersjahr Fr. 70.–
- Fördermitglieder (über 30 Jahre) Fr. 140.–
- Fachmitglieder (über 30 Jahre) Fr. 140.–
- Seniormitglieder (ab 63 Jahren oder nach 30-jähriger Mitgliedschaft SEV/Electrosuisse) Fr. 70.–
- Fellows und Ehrenmitglieder beitragsfrei

Zusatzbeitrag für die Mitgliedschaft in einer zweiten Fachgesellschaft:
- Studenten/Lehrlinge Seniormitglieder Fr. 10.–
- übrige Mitglieder Fr. 20.–

b) Branchenmitglieder

ba) Branchenmitglieder, welche nicht Mitglieder des VSE sind:

Das auf der AHV-pflichtigen Lohnsumme basierende Berechnungssystem sowie die Bestimmungen der Stimmenzahl bleiben unverändert gegenüber 2003 (siehe Tabellen I+II).

bb) Branchenmitglieder, welche gleichzeitig Mitglieder des VSE sind:

Die auf der VSE-Einstufung basierende Beitragsordnung bleibt für das Jahr 2004 unverändert.

Die Electrosuisse-Stimmenzahl errechnet sich nach der Höhe des Beitrages; sie entspricht derjenigen der übrigen Branchenmitglieder (Industrie) mit demselben Beitrag (siehe Tabelle III).

bc) alle Branchen- und institutionellen Mitglieder

Zur Deckung eines Teils der Kosten der Normungsarbeit wird für das Jahr 2004 von allen Branchen- und institutionellen Mitgliedern ein Zusatzbeitrag von 30% der nach ba) und bb) berechneten Beiträge erhoben (wie bisher).

| Lohn- und Gehaltssumme [Fr.] | Jahresbeitrag [Fr.] |
|---|---|
| bis 1'000'000.– | 0,4‰ (min. 250.–) |
| 1'000'001.– bis 10'000'000.– | 0,2‰ + 200.– |
| über 10'000'000.– | 0,1‰ +1200.– |

*Tabelle I Berechnung der Jahresbeiträge*

| Jahresbeitrag [Fr.] | | | Stimmenzahl |
|---|---|---|---|
| | bis | 250.– | 2 |
| 251.– | bis | 400.– | 3 |
| 401.– | bis | 600.– | 4 |
| 601.– | bis | 800.– | 5 |
| 801.– | bis | 1'100.– | 6 |
| 1'101.– | bis | 1'600.– | 7 |
| 1'601.– | bis | 2'300.– | 8 |
| 2'301.– | bis | 3'250.– | 9 |
| 3'251.– | bis | 4'500.– | 10 |
| 4'501.– | bis | 5'750.– | 11 |
| 5'751.– | bis | 7'000.– | 12 |
| 7'001.– | bis | 8'250.– | 13 |
| 8'251.– | bis | 9'500.– | 14 |
| 9'501.– | bis | 10'750.– | 15 |
| 10'751.– | bis | 12'000.– | 16 |
| 12'001.– | bis | 13'250.– | 17 |
| 13'251.– | bis | 14'500.– | 18 |
| 14'501.– | bis | 15'750.– | 19 |
| | über | 15'750.– | 20 |

*Tabelle II Beitragsstufen und Stimmenzahl*

| VSE-Stufe | Jahresbeitrag Electrosuisse [Fr.] | Stimmenzahl Electrosuisse |
|---|---|---|
| 1 | 200.– | 2 |
| 2 | 330.– | 3 |
| 3 | 530.– | 4 |
| 4 | 780.– | 5 |
| 5 | 1'140.– | 7 |
| 6 | 1'640.– | 8 |
| 7 | 2'350.– | 9 |
| 8 | 3'290.– | 10 |
| 9 | 4'620.– | 11 |
| 10 | 6'330.– | 12 |
| 11 | 8'220.– | 13 |
| 12 | 10'120.– | 15 |

*Tabelle III Berechnung der Electrosuisse-Stimmenzahl*

| Jahresbeitrag Electrosuisse [Fr.] | Stimmenzahl Electrosuisse |
|---|---|
| 120.– | 1 |

*Tabelle IV Wissenschaftliche und ähnliche Institute*

c) *Institutionelle Mitglieder*
(siehe Tabelle IV)

**Traktandum 8**
*Statutarische Wahlen*

a) Präsident

Für dieses Traktandum tritt der Vorsitzende den Vorsitz der Generalversammlung dem Vizepräsidenten, Herrn Maurice Jacot, ab.

Der Vizepräsident teilt mit, dass die zweite Amtsperiode sowie die erste Amtsperiode als Präsident von Herrn Josef A. Dürr, Unternehmensbereichsleiter, ABB Ltd., Zürich, an der GV 2003 abläuft. Herr Dürr stellt sich auf Wunsch des Vorstandes für ein weiteres Jahr zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt Josef A. Dürr für ein weiteres Jahr von GV 2003 bis GV 2004. Der Vizepräsident gratuliert Herrn Dürr zu seiner Wiederwahl.

b) Vorstandsmitglieder

Die zweite Amtsperiode der Herren Dr. Rudolf Moll, Vorsitzender der Geschäftsleitung, Elektrizitätswerk Schwyz, Schwyz, und Dr. Jürg Werner, Direktor Entwicklungsdepartement, V-Zug AG, Zug, läuft an der GV 2003 ab. Die beiden Herren stellen sich zur Wiederwahl zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt Dr. Rudolf Moll und Dr. Jürg Werner für eine dritte Amtsperiode von GV 2003 bis GV 2006. Der Vorsitzende gratuliert den Herren Dr. Moll und Dr. Werner zur Wiederwahl.

Die erste Amtsperiode von Herrn Dr. Ulrich Herrmann, Swisscom AG, Bern, läuft an der GV 2003 ab. Herr Dr. Herrmann stellt sich zur Wiederwahl zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt einstimmig Dr. Ulrich Herrmann für die zweite Amtsperiode von GV 2003 bis GV 2006. Der Vorsitzende gratuliert Herrn Dr. Herrmann zu seiner Wiederwahl.

c) Rechnungsrevisoren und Suppleanten

Der Vorsitzende informiert, dass gemäss Statuten die Rechnungsrevisoren und Suppleanten jedes Jahr zu wählen sind. Der Vorsitzende schlägt folgende Herren zur Wiederwahl vor: Als Rechnungsrevisoren Henri Payot, La Tour-de-Peilz, und Prof. Dr. Bruno Bachmann, Oberhasli, als Suppleant Hugo Doessegger, Baden. Nachdem keine anderen Vorschläge gemacht werden, wählt die Generalversammlung einstimmig die Herren Payot und Prof. Dr. Bachmann als Rechnungsrevisoren und Herrn Doessegger als Suppleanten. Der Vorsitzende dankt den Herren, dass sie sich für dieses Amt zur Verfügung stellen.

**Traktandum 9**
*Referate ETG, ITG und CES*

Es erfolgen die Referate der Präsidenten der ETG (Willy R. Gehrer), der ITG (Beat Hiller) und des CES (Martin Reichle).

**Traktandum 10**
*Ehrungen*

Der ETG-Innovationspreis wird an die Herren Pierre Papaux und Claude Berset und der ETG-Innovations-Anerkennungspreis 2003 an die Herren Thomas Lüthi und Pierre-Yves Ledermann verliehen. Siehe auch auf Seite 28 und 44 dieser Ausgabe.

**Traktandum 11**
*Verschiedene Anträge von Mitgliedern gemäss Art. 11 der Statuten*

Es sind keine Anträge eingegangen.

Der Vorsitzende stellt fest, dass alle Traktanden behandelt wurden, und erklärt die 119. Generalversammlung SEV/Electrosuisse als geschlossen.

**Nächste Generalversammlung**

Der Vorsitzende informiert, dass die nächste Generalversammlung im Jahr 2004 wieder im Mai oder Juni stattfinden wird. Ort und genaues Datum werden demnächst im *Bulletin SEV/VSE* publiziert.

Fehraltorf, 24. Mai 2003

*J.A. Dürr,* Präsident
*M. Jacot,* Direktor a.i.
*Ch. Andres,* Protokollführerin

# Procès-verbal de la 119e Assemblée générale (ordinaire) SEV/Electrosuisse du 22 mai 2003 à Zurich

**Ouverture par le président**

Le président de séance, Monsieur Josef A. Dürr, président, déclare l'Assemblée générale ouverte à 10 h 15 et salue les membres et invités.

Le président constate que conformément aux statuts, article 11, l'invitation a été envoyée aux membres avec l'ordre du jour et les propositions dans les délais quatre semaines avant l'Assemblée générale et que celle-ci est ainsi en mesure de prendre des décisions. Les personnes présentes approuvent l'ordre du jour publié au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année et décident de procéder aux votes et élections à main levée.

**au point no 1**

*Élection des scrutateurs*

Sur proposition du président, les personnes suivantes sont élues comme scrutateurs: Alfons Meier USIE, Dario Marty, IFICF et Jürg Saxer, Neosys AG.

**au point no 2**

*Procès-verbal de la 118e Assemblée générale (ordinaire) du 6 septembre 2002 à Schwyz*

Le procès-verbal de la 118e Assemblée générale (ordinaire) du 6 septembre 2002 à Schwyz, publié au *Bulletin SEV/AES* no 24/25 2002, est adopté sans autres commentaires et le président en remercie l'auteur.

**au point no 3**

*Adoption du rapport du Comité sur l'exercice 2002*

Prise de connaissance du rapport du Comité Électrotechnique Suisse (CES) pour l'année 2002.

Le rapport annuel 2002, publié au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année, est approuvé. L'Assemblée prend acte du rapport du Comité Électrotechnique Suisse (CES), publié au même numéro du Bulletin.

**au point no 4**

- Adoption du compte de profits et pertes 2002 et du bilan au 31 décembre 2002
- Prise de connaissance du rapport des réviseurs des comptes
- Décision relative à l'utilisation du résultat du compte de profits et pertes 2002

Le compte de profits et pertes, le bilan, les explications correspondantes et le rapport des réviseurs des comptes ont été publiés au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année. Le président remercie les réviseurs de leur précieux travail. Au nom des réviseurs, Monsieur Henri Payot communique que le rapport est complet et en ordre et en remercie le président, le Comité, le directeur, la direction et les co-entrepreneurs.

Le président donne des informations sur le compte de profits et pertes: les comptes annuels sont bouclés avec un bénéfice net de Fr. 151 000.–.

Il est réjouissant de constater que les affaires opérationnelles ont continué d'augmenter durant l'exercice écoulé. Dans le cadre de la réduction de l'endettement, la propriété a été vendue pour CHF 32.5 millions et reprise en leasing. Il est également réjouissant que la productivité de l'entreprise ait encore pu être améliorée.

Le président communique à propos du bilan qu'en comparaison de l'année dernière, l'endettement a encore été réduit CHF 30.0 millions. Cette mesure aboutit à une amélioration du taux de capital propre qui est désormais de 24%. Les placements financiers ont été soumis à une correction de valeur au sens de la prudence commerciale. Les installations et équipements ont été mis au bilan, comme les années précédentes, aux valeurs résiduelles d'exploitation. L'amortissement est effectué sur toute la durée de vie d'utilisation.

Le président déclare à propos de l'évolution du chiffre d'affaires des différentes parties, que le chiffre d'affaires de la partie Association a pu se maintenir au niveau de l'année précédente. La partie Droit public présente une évolution stable du chiffre d'affaires en raison du volume stable des approbations de plans. La partie Entreprise, qui opère sur le libre marché, présente une augmentation réjouissante du chiffre d'affaires malgré un environnement de marché difficile, ce qui permet de considérer l'avenir d'Electrosuisse avec optimisme également de ce point de vue.

L'Assemblée approuve le compte des profits et pertes 2002 et le bilan au 31 décembre 2002 et prend acte du rapport des réviseurs des comptes. L'Assemblée décide de reporter à compte nouveau le résultat disponible de 2002 soit Fr. 150 717.80.

**au point no 5**

*Octroi de la décharge au Comité*

Il est octroyé à l'unanimité décharge au Comité pour sa gestion au cours de l'exercice 2002. Le président en prend acte. Il remercie les collègues du Comité, la direction et les co-entrepreneurs de leur engagement et de leur coopération.

**au point no 6**

*Modification des statuts selon l'art. 22b des statuts*

Par suite du changement de nom et de la nouvelle stratégie d'association, divers articles des statuts doivent être adaptés.

Les modifications de statuts proposées par le Comité sont publiées au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année.

Le président rappelle qu'une modification des statuts nécessite une majorité des deux-tiers des voix présentes à l'Assemblée générale.

La modification des statuts est adoptée à l'unanimité.

**au point no 7**

*Fixation des cotisations des membres pour 2004 selon art. 6 des statuts*

Les propositions du Comité à ce sujet sont également publiées au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année.

Le président communique que les cotisations de membres ont été adaptées pour la dernière fois à l'occasion du vote par correspondance de 1997. Les cotisations inchangées pour 2004 sont adoptées comme suit:

*Catégories de membres selon les nouveaux statuts*

a) Membres personnels

Les contributions pour les membres personnels pour l'année 2004 seront, pour les membres professionnels – appartenance à une société spécialisées comprise (Société pour les techniques de l'Energie, ETG, ou Société pour les techniques de l'information, ITG) – de:

- étudiants/apprentis jusqu'à la fin des études/de l'apprentissage fr. 35.–
- membres juniors jusqu'à l'âge de 30 ans fr. 70.–
- membres de soutien (plus de 30 ans) fr. 140.–
- membres professionnels (plus de 30 ans) fr. 140.–
- membres seniors (à partir de l'âge de 63 ans ou membre ASE/ Electrosuisse pendant 30 années consécutives) fr. 70.–
- fellows et membres d'honneur gratuit

Cotisation supplémentaire pour l'adhésion à une société spécialisée additionnelle:

- étudiants/apprentis ainsi que membres seniors fr. 10.–
- autres membres fr. 20.–

| Somme des salaires et traitements [fr.] | | Cotisation annuelle [fr.] |
|---|---|---|
| jusqu'à | 1'000'000.– | 0,4‰ (min. 250.–) |
| 1'000'001.– à | 10'000'000.– | 0,2‰ + 200.– |
| plus de | 10'000'000.– | 0,1‰ +1200.– |

*Tableau I Calculation des cotisations annuelles*

| Cotisation annuelle [fr.] | | | Nombre de voix |
|---|---|---|---|
| | jusqu'à | 250.– | 2 |
| 251.– | à | 400.– | 3 |
| 401.– | à | 600.– | 4 |
| 601.– | à | 800.– | 5 |
| 801.– | à | 1'100.– | 6 |
| 1'101.– | à | 1'600.– | 7 |
| 1'601.– | à | 2'300.– | 8 |
| 2'301.– | à | 3'250.– | 9 |
| 3'251.– | à | 4'500.– | 10 |
| 4'501.– | à | 5'750.– | 11 |
| 5'751.– | à | 7'000.– | 12 |
| 7'001.– | à | 8'250.– | 13 |
| 8'251.– | à | 9'500.– | 14 |
| 9'501.– | à | 10'750.– | 15 |
| 10'751.– | à | 12'000.– | 16 |
| 12'001.– | à | 13'250.– | 17 |
| 13'251.– | à | 14'500.– | 18 |
| 14'501.– | à | 15'750.– | 19 |
| | plus de | 15'750.– | 20 |

*Tableau II Echelon des cotisations et nombre de voix*

b) Membres du domaine

ba) Pour les membres du domaine qui ne sont pas membres de l'AES:

Le système de calcul basé sur la masse salariale des personnes assujetties à l'AVS ainsi que les dispositions réglant le nombre de voix restent inchangés par rapport à 2003 (voir tableaux I+II).

bb) Pour les membres du domaine qui sont membres de l'AES:

La grille des cotisations basée sur l'échelonnement valable pour l'AES reste inchangée pour 2004.

Le nombre de voix d'Electrosuisse se calcule d'après le montant de la cotisation: il correspond à celui des autres membres du domaine («industrie») du même montant (voir tableau III).

bc) Pour tous les membres du domaine et institutionnels:

Pour couvrir une partie des frais du travail de normalisation, une contribution de 30% des cotisations régulières de tous les membres du domaine calculée selon ba) et bb) sera prélevée pour 2004 (inchangé).

c) Membres institutionnels
(voir tableau IV)

**au point no 8**

*Élections statutaires*

a) Président

Pour ce point de l'ordre du jour, le président de séance confie la présidence de l'Assemblée générale au vice-président Monsieur Maurice Jacot.

Le vice-président communique que le second mandat de président de Monsieur Josef A. Dürr, chef de division d'entreprise, ABB Ltd., Zurich, prend fin à l'AG 2003. A la demande du Comité, Monsieur Dürr se tient à disposition pour une nouvelle année. L'Assemblée générale élit Josef A. Dürr pour une nouvelle année de l'AG 2003 à l'AG 2004. Le vice-président félicite Monsieur Dürr de sa réélection.

b) Membre du Comité

Le second mandant de Messieurs Dr Rudolf Moll, président de la direction, Elektrizitätswerk Schwyz, Schwyz, et Dr Jürg Werner, directeur du département de développement, V-Zug AG, Zug, prend fin à l'AG 2003. Tous deux se tiennent à disposition pour réélection. L'Assemblée générale élit Messieurs Dr Rudolf Moll et Dr Jürg Werner pour un troisième mandat de l'AG 2003 à l'AG 2006. Le président félicite Messieurs Dr Moll et Dr Werner de leur réélection.

Le premier mandat de Monsieur Dr Ulrich Herrmann, Swisscom SA, Berne, prend fin à l'AG 2003. Monsieur Dr Herrmann se tient à disposition pour réélection. L'Assemblée générale élit M. Dr Ulrich Herrmann pour un second mandat de l'AG 2003 à l'AG 2006. Le président félicite Monsieur Dr Herrmann de sa réélection.

| Echelon AES | Cotisation annuelle Electrosuisse [fr.] | Nombre de voix Electrosuisse |
|---|---|---|
| 1 | 200.– | 2 |
| 2 | 330.– | 3 |
| 3 | 530.– | 4 |
| 4 | 780.– | 5 |
| 5 | 1'140.– | 7 |
| 6 | 1'640.– | 8 |
| 7 | 2'350.– | 9 |
| 8 | 3'290.– | 10 |
| 9 | 4'620.– | 11 |
| 10 | 6'330.– | 12 |
| 11 | 8'220.– | 13 |
| 12 | 10'120.– | 15 |

*Tableau III Calculations de nombre de voix d'Electrosuisse*

| Cotisation annuelle Electrosuisse [fr.] | Nombre de voix Electrosuisse |
|---|---|
| 120.– | 1 |

*Tableau IV Instituts scientifiques et similaires*

c) Réviseurs des comptes et suppléants

Le président informe qu'en vertu des statuts les réviseurs des comptes et les suppléants doivent être réélus chaque année. Il propose de réélire les personnes suivantes: comme réviseurs des comptes Monsieur Henri Payot, La Tour-de-Peilz et Monsieur le professeur Dr Bruno Bachmann, Oberhasli, et comme suppléant Monsieur Hugo Doessegger, Baden. Étant donné qu'il n'est pas présenté d'autres propositions, l'Assemblée générale élit à l'unanimité Messieurs Payot et Prof. Dr Bachmann au poste de réviseurs des comptes et Monsieur Doessegger comme suppléant. Le président remercie les élus de bien vouloir se tenir à disposition pour cet office.

**au point 9**

*Exposés ETG, ITG et CES*

Les présidents de l'ETG (Willy R. Gehrer), de l'ITG (Beat Hiller) et du CES (Martin Reichle) présentent les activités de leurs sociétés.

**au point 10**

*Honneurs*

Le Prix Innovation de l'ETG est remis à Messieurs Pierre Papaux et Claude Berset et le prix d'encouragement de l'innovation ETG 2003 à Messieurs Thomas Lüthi et Pierre-Yves Ledermann. Voir article séparé aux pages 28 et 44 de ce numéro.

**au point 11**

*Diverses propositions de membres selon l'article 11 des statuts*

Aucune proposition n'a été reçue.

Le président constate que tous les points de l'ordre du jour ont été traités et déclare close la 119e Assemblée générale du SEV/Electrosuisse.

**Prochaine Assemblée générale**

Le président communique que la prochaine Assemblée générale aura lieu en mai ou juin 2004. Le lieu et la date précise seront publiés prochainement au *Bulletin SEV/AES*.

Fehraltorf, le 24 mai 2003

*J.A. Dürr,* président
*M. Jacot,* directeur a.i.
*Ch. Andres,* procès-verbal